

# flyOK



*Ваш личный экземпляр*

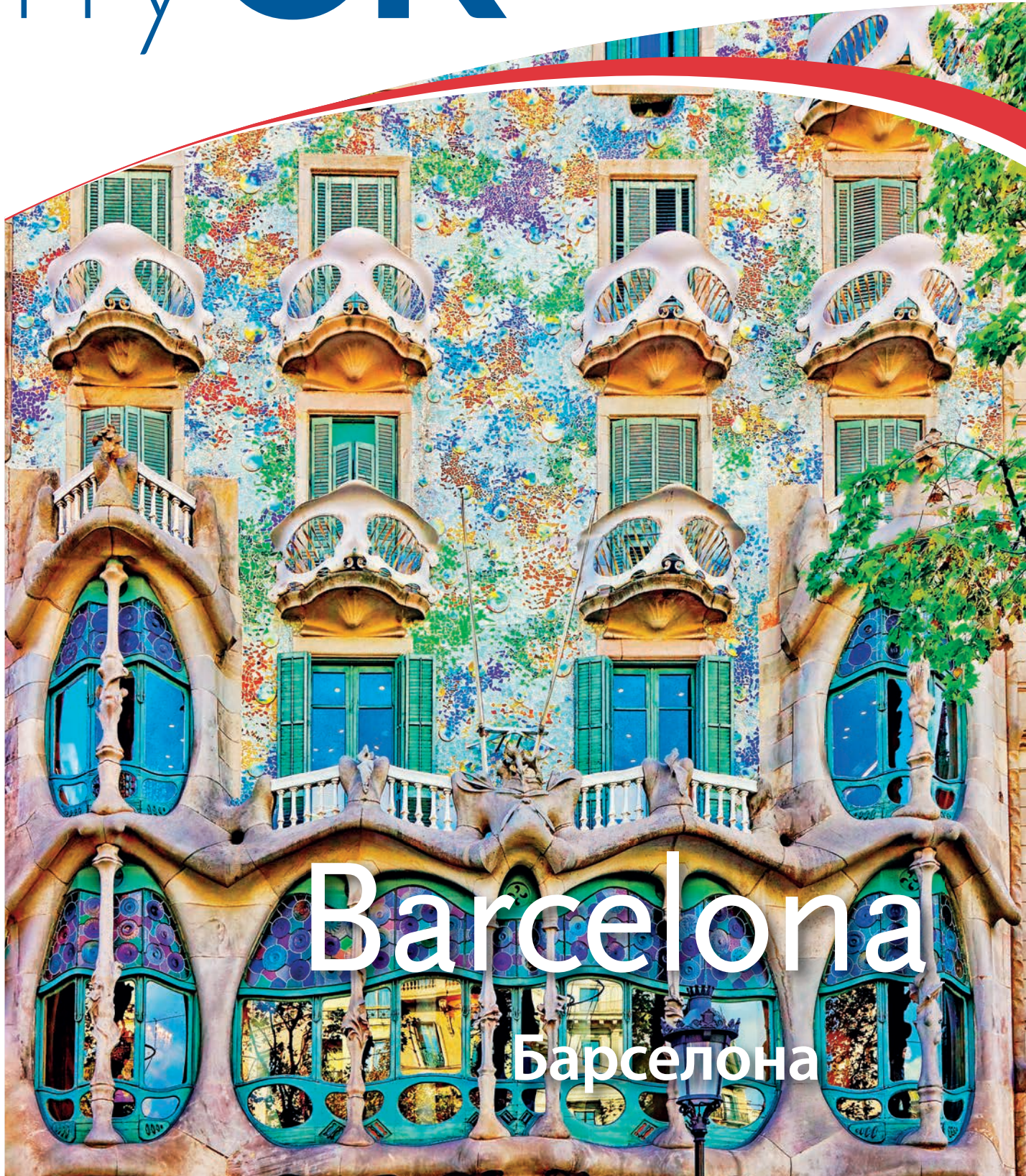
*Your personal copy*

*Váš osobní výtisk*

*léto | summer | лето | 2017*

# Barcelona

## Барселона





# LET US EMPOWER YOU

The new Courtyard by Marriott Brno offers everything you need to relax and enjoy Brno.

Smartly designed guest rooms boast modern design, gleaming marble bathrooms and free Wi-Fi, as well as comfortable bedding and ergonomic workspaces. Book our larger suite for extra space and a balcony with views of Brno and the castle. Join us at The Yard Lounge & Dining, our hotel restaurant, for international cuisine in a welcoming ambiance. And maintain your workout routine at our state-of-the-art gym as well. If you're planning an event here in Brno, our hotel offers beautifully appointed venue spaces with cutting-edge technology, as well as expert planning and catering services.

We can't wait to make you feel at home here at the Courtyard Brno.

Newly opened at Spielberk Office Centre, Brno  
Conferences | Meetings | Events | Parties

**COURTYARD**<sup>®</sup>  
**Marriott**

BRNO

[courtyardbrno.com](http://courtyardbrno.com)



## Vážení zákazníci,

na léto se většina z nás již předem těší. Není divu! Léto je synonymem pro cestování, odpočinek či poznávání jiných zemí a měst. Někteří z vás mají své dovolené již naplánované. Pokud ale ještě nevíte, kam vyrazit, máme pro vás několik tipů.

Co třeba vyzkoušet Portugalsko? Od května pravidelně létáme do Lisabonu a třetím rokem provozujeme sezónní linku do Porta. Díky jednosměrným letenkám můžete pohodlně spojit pobyt v obou městech. Dalším atraktivním místem je severní Španělsko, kam si můžete zaletět díky naší sezónní lince do Bilbao. Preferujete spíše moře a k tomu památky? Navštivte Maltu či některou z našich destinací v Itálii, kam letos nabízíme nejvíce spojů v historii: objevte Boloňu, Veronu, Benátky, Pisu, Milán nebo Řím. Pro milovníky severovýchodních zemí máme nové lety na Island a do Aarhusu, ale také více spojů na linkách do Stockholmu, Göteborgu či Kodaně.

Pro návštěvníky České republiky je Praha magnetem, který má pořád co nabídnout. Naše země ale skýtá stovky dalších zajímavých míst, které se vyplatí navštívit. Nejsou to jenom Karlovy Vary, Mariánské Lázně, Karlštejn či Český Krumlov: vyjeďte si do Plzně, Telče nebo Ostravy, na některé z našich hradů a zámků či do národních parků.

Ať se chystáte na letní dovolenou kamkoli s ČSA, děkuji, že jste si vybrali naše služby, přeji vám příjemný let a těším se opět na shledanou na palubách Českých aerolinií.

## Dear Customers,

Most of us are looking forward to enjoying summer. No surprise there! Summer is the synonym for travel, relaxation or discovering new countries and cities. Some of us have their holiday plans in order. If you are still unsure of where to go, we have a few tips for you.

How about Portugal? Since May, we have serviced Lisbon and, for the third year, we have been offering seasonal flights to Porto. Thanks to our one-way tickets, you can comfortably combine both cities during a single trip. Northern Spain is another attractive region which you can reach with our seasonal flights to Bilbao. Do you rather prefer sea and sightseeing? Try Malta or one of our destinations in Italy where we offer the highest number of flights ever: discover Bologna, Verona, Venice, Pisa, Milan and Rome. For fans of Northern countries, we offer flights to Island, Aarhus or more frequencies to Stockholm, Gothenburg and Copenhagen.

Visitors of the Czech Republic are naturally attracted by Prague, a magnet which still has a lot to offer. However, our country features hundreds of other interesting places worth visiting. Alongside Karlovy Vary, Mariánské Lázně, Karlstein and Český Krumlov, there are also Pilsen, Telč and Ostrava, hundreds of castles or National parks.

Wherever you go on holiday with Czech Airlines, thank you for choosing our services! May I wish you a pleasant flight and look forward to seeing you soon again aboard Czech Airlines flights.

## Уважаемые клиенты,

все мы с нетерпением ждем лета. И это не удивительно. Лето – это время путешествий, отдыха и знакомства с новыми городами и странами. Многие из вас уже распланировали свой отдых, но, если Вы до сих пор не знаете, куда поехать, вот несколько идей, где провести долгожданный отпуск.

Как на счет поездки в Португалию? С мая мы регулярно летаем в Лиссабон и уже третий год выполняем сезонные рейсы в Порту. По авиабилетам в одну сторону Вы можете побывать в обоих городах в рамках одной поездки. Еще одно привлекательное место – это северная Испания, куда мы выполняем сезонные рейсы в Бильбао. Вы предпочитаете море и достопримечательности? Летите на Мальту или один из наших направлений в Италии, куда мы предлагаем в этом году самое большое число рейсов за всю историю авиакомпании: откройте для себя Болонью, Верону, Венецию, Пизу, Милан или Рим. А для влюбленных в скандинавские страны мы предлагаем новые рейсы в Исландию и Орхус, а также больше рейсов в Стокгольм, Гётеборг и Копенгаген.

Посетителей Чехии обычно привлекает Прага, у которой всегда есть что предложить своим гостям. Но в нашей стране сотни других интересных мест, которые стоит посетить. Это не только Карлоvy Вary, Марианске-Лазне, Чески-Крумлов или Карлштейн: Вам стоит побывать в Пльзене, Остраве и Телче, во многих замках и национальных парках.

Куда бы Вы ни собирались летом с нашей авиакомпанией, я искренне благодарю Вас за выбор наших услуг, желаю приятного полета и буду с нетерпением ждать новых встреч с Вами на борту самолетов Czech Airlines.



**Jozef Sinčák**

Předseda představenstva  
Českých aerolinií

Chairman of the Board of Directors,  
Czech Airlines

Председатель правления  
Czech Airlines



- 08 **NAŠE TIPY / OUR TIPS / НАШИ РЕКОМЕНДАЦИИ**
- 12 **NAŠE SLUŽBY / OUR SERVICES / НАШИ УСЛУГИ**  
 Moje rezervace / My Bookings / Мои бронирования  
 Věrnostní program OK Plus / OK Plus loyalty programme  
 Программа лояльности OK Plus
- 18 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
 První dáma Katalánska / First Lady of Catalonia / Первая леди Каталонии
- 30 **NA VLASTNÍ OČI / CHECK IT / СОБСТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ**  
 Vyrobeno v Česku / Made in the Czech Republic / Сделано в Чехии
- 40 **JAK NA TO / KNOW HOW / ПУТЬ К УСПЕХУ ФИРМЫ**  
 Načechraný výhled / A Clouded View / Небесные метаморфозы
- 48 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
 Žít a užít / Joie de Vivre / Жить и наслаждаться
- 58 **NAŠE SLUŽBY / OUR SERVICES / НАШИ УСЛУГИ**  
 Gourmet on Board
- 64 **MAPY / MAPS / КАРТЫ**
- 72 **DESTINACE / DESTINATION / ДЕСТИНАЦИЯ**  
 Sladké cestování / Sweet Travel / Сладкие путешествия
- 82 **UŽITEČNÉ INFORMACE / USEFUL INFORMATION / ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**  
 OK Plus Corporate  
 Na palubě / On board / На борту  
 V pohodě ve vzduchu / Fit for flying / В воздухе хе с комфортом  
 Pravidla pro používání elektronických zařízení / Rules for use of electronic devices  
 Letadlový park / Fleet / Парк воздушных судов
- 87 **DÁRKY / GIFTS / ПОДАРКИ**







ITALIAN TRAVEL BAGS  
SINCE 1952



Galleria Vittorio Emanuele, Milano

brics.it

## LUGGAGE & BAGS

Jungmannovo náměstí 5  
Praha 1 - Tel.: 224 282 819  
www.e-zavazadla.cz





**Stačí jen chtít.**  
**Ostatní vás naučíme.**

**RE/MAX**  
Czech Republic

M +420 281 861 223  
E [info@re-max.cz](mailto:info@re-max.cz)  
[www.procmilujiremax.cz](http://www.procmilujiremax.cz)

K Rukavičkárně 94  
190 14 Praha 9  
Czech Republic





# RE/MAX pokračuje v růstu a chystá další expanzi

Realitní síť RE/MAX si v loňském roce upevnila pozici jednoho z lídrů na českém trhu s nemovitostmi. Svým klientům prodala domy a byty v hodnotě větší než 15 miliard korun. Hrubý provizní obrat společnosti vzrostl o 13 procent na rekordních 614 milionů korun. Za posledních jedenáct let, kdy firma na trhu působí, tak vykazuje každoroční nárůst. O nic menší plány nemá společenost ani do budoucna. Cílem je do roku 2019 dosáhnout miliardového obratu. Dopomoci jí k tomu mají kromě stávajících i noví franšizanti a makléři.

*„Máme za sebou další, velmi úspěšný rok. Trh nemovitostí je nyní extrémně zajímavý. Nízké ceny hypoték i několik let zadržované rozhodnutí investovat do vlastního bydlení udělaly své. Přitom ani nyní se neobjevují žádné ukazatele, které by naznačovaly, že ceny nemovitostí začnou stagnovat či by mělo dojít*

*k výraznějšímu ochlazení trhu,“ říká Milan Žák, generální ředitel RE/MAX. Díky optimistickým výhledům ekonomiky je tak realitní podnikání zajímavou alternativou budování vlastního podnikání.*

Realitní síť RE/MAX ale posiluje i v dalších ohledech. Obhájila ocenění Superbrands, které komise odborníků uděluje jen těm nejsilnějším značkám v oboru, a to pouze na jeden rok. Ostatně i podle průzkumu renomované výzkumné agentury je RE/MAX nejlépe vnímanou realitní sítí na trhu. Ve světle skvělé reputace a silného trhu s nemovitostmi to vypadá, že by ambiciózní plán na expanzi mohl být proveditelný. Proto máte-li chuť pustit se do náročného, ale mimořádně zajímavého podnikání a být nejen pánem svého času, ale i svých příjmů, rozšiřte naše řady a staňte se majitelem franšizy RE/MAX. ◦



## RE/MAX – Continuing to Grow and Planning Further Expansion

Last year the real estate network RE/MAX consolidated its position as one of the leading companies in the Czech property market. It sold clients houses and flats to the tune of over 15 billion crowns. The provision paid out by the company grew by 13% to a record 614 million crowns. Every one of the last eleven years the company has been active on the market has seen year-on-year growth. And the company has big plans for the future. The aim is to reach a billion crowns in turnover by 2019. New franchises and brokers as well as existing ones will help the company achieve this.

*„We have a very successful year behind us. At the moment, the property market is very*

*interesting indeed. The low cost of mortgages and people putting off investing in their own homes for several years has created this state of affairs. And there is no indication that property prices might stagnate or that the market is about to slow down,“ claims Milan Žák, managing director of RE/MAX. Thanks to the optimistic economic outlook, getting involved in the real estate business is an attractive option for those looking to start their own businesses.*

The RE/MAX property sales network is also becoming stronger in other ways. It successfully defended its Superbrands award – this is given by a committee of experts to only the strongest of brands in

a given sector, and only for one year at a time. According to research, RE/MAX is the estate agent people have the best perception of in the sector. In the light of this excellent reputation and a strong property market it looks as though the company's ambitious expansion plans may be realistic. So if you want a challenge as well as create an interesting business and become the master of your own time and income levels, why not join our ranks and become the owner of a RE/MAX franchise. ◦





### Sochy v ulicích

Obohatit a ozvláštnit veřejný prostor. Takový cíl si dali tvůrci unikátního projektu Sculpture line, který se už potřetí uskuteční v centru Prahy a nově i Plzně. Díky němu můžete celé léto obdivovat díla předních českých i mezinárodních sochařů. Sochy najdete na známých i méně frekventovaných místech – u Tančícího domu, na Novoměstské radnici i v Botanické zahradě.  
[www.sculptureline.cz](http://www.sculptureline.cz)



### Street Sculpture

To enhance and enrich our public spaces – that's the aim of the creators of a unique project called Sculpture Line, taking place for the third time in Prague and for the first time in Pilsen. All summer long, you will be able to admire the work of leading sculptors from this country and abroad. You can find the pieces in well-known as well as less-frequented places – by the Dancing House, at the New Town Hall and in the Botanical Gardens.  
[www.sculptureline.cz](http://www.sculptureline.cz)



### Скульптуры на улицах

Сделать общественное пространство богаче и необычнее! Такую цель поставили перед собой инициаторы уникального проекта Sculpture line, который в центре Праги пройдет уже в третий раз, а в этом году откроется и в городе Пльзень. В рамках проекта Вы можете все лето любоваться работами ведущих чешских и международных скульпторов. Скульптуры Вы увидите как на очень известных местах в городах, так и на редко посещаемых улочках – у Танцующего дома, около Новоместской ратуши или в Ботаническом саду.  
[www.sculptureline.cz](http://www.sculptureline.cz)



### Pod širým nebem

Mozart, Vivaldi, Beethoven... Prožijte odpoledne ve společnosti proslulých hudebních mistrů. Každou neděli od května do září probíhají v Botanické zahradě v pražské Troji koncerty vážné hudby přímo pod širým nebem. Posezení na lavičce, na dece nebo rovnou v trávě nabízí unikátní zážitek z hudby, zcela odlišný od těch v koncertních sálech.  
[www.botanicka.cz](http://www.botanicka.cz)



### Open-Air Concerts

Mozart, Vivaldi, Beethoven... why not spend an afternoon in the company of famous master composers? Every Sunday from May to September al fresco classical music concerts take place at the Botanical Gardens in Prague's Troja district. Sitting on a bench, on a blanket or on the grass the concerts offer wonderful musical experiences with a completely different feel to those in concert halls.  
[www.botanicka.cz](http://www.botanicka.cz)



### Под открытым небом

Моцарт, Вивальди, Бетховен... Проведите незабываемый день с непревзойденными мастерами классической музыки. С мая по сентябрь каждое воскресенье, во второй половине дня в Ботаническом саду в пражской Трое проходят концерты классической музыки под открытым небом. Устройтесь поудобнее на лавочке, на пледе или просто на траве и насладитесь совершенно иным звучанием музыки, нежели в концертном зале.  
[www.botanicka.cz](http://www.botanicka.cz)





### Welcome to Prague City Gallery

Discover the special architecture of the Baroque Troja Château and the Colloredo-Mansfeld Palace, the Art Nouveau villa of František Bílek and the Gothic Stone Bell House in the very heart of Prague's old centre. Till late October, an exhibition will run at Troja Château which will reveal the original decoration of Prague's Baroque gardens. You can also visit other exhibitions of modern and contemporary art at the seven venues of the Prague City Gallery.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz) ◯



### Zavítejte do metropolitní galerie

Objevte unikátní architekturu barokního Trojského zámku a Colloredo-Mansfeldského paláce, secesní vilu Františka Bílka nebo gotický Dům U Kamenného zvonu v srdci Prahy. Až do konce října potrvá v Trojském zámku výstava, která odhaluje originální výzdobu pražských barokních zahrad. Navštivte i další výstavy moderního a současného umění v sedmi objektech Galerie hlavního města Prahy.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz) ◯



### Побывайте в столичной галерее

Откройте для себя уникальную архитектуру барочного Тройского замка и Коллоредо-Мансфельдского дворца, виллу Франтишека Билека в стиле модерн или готический Дом «У каменного колокола» в самом центре Праги. До конца октября в Тройском замке проходит выставка, посвященная оригинальным украшениям пражских барочных садов. Посетите также выставки современного искусства в семи зданиях городской галереи Праги.

[www.ghmp.cz](http://www.ghmp.cz) ◯



### Z farmy na talíř

Ochutnejte to nejlepší, co české zemědělství nabízí. A to přímo u pěstitelů – na Farmářských trzích v Praze na Náplavce. Kromě čerstvých surovin tu každou sobotu od 8 do 14 hodin seženete také vybrané speciality připravené u příležitosti sezonních svátků. Svatomartinské víno, jablečný cider i domácí bylinky.

[www.farmarske.cz](http://www.farmarske.cz) ◯



### From Farm to Plate

Sample the best that Czech agriculture has to offer, straight from the producers, at farmers' markets on the Vltava Embankment in Prague. In addition to fresh produce, every Saturday from 8am to 2pm you will discover selected specialities prepared for whichever festival or holiday is taking place – for instance there might be St Martin's Day wine, cider and home-grown herbs for sale.

[www.farmarske.cz](http://www.farmarske.cz) ◯



### Прямо с фермы на тарелку!

Попробуйте лучшее, что предлагают сегодня фермерские хозяйства Чехии. Вы можете купить их продукцию из первых рук на фермерских рынках на набережной Праги – на так называемой Наплавке (Náplavka). Здесь можно купить не только свежие продукты: каждую субботу с 8 до 14 часов Вам предложат большой выбор блюд, традиционных для сезонных праздников. Попробуйте вина ко Дню святого Мартина, яблочный сидр или пряные травы, выращенные в Чехии.

[www.farmarske.cz](http://www.farmarske.cz) ◯





# GASK to je zábava i poučení pro celou rodinu!

Galerie Středočeského kraje (GASK) sídlí v Kutné Hoře v budově bývalé jezuitské koleje.

Galerie je institucí zaměřenou svou sbírkou i výstavním programem na výtvarné umění 20. a 21. století. V prostorách tří traktů ve dvou patrech jezuitské koleje probíhají výstavy proměnné a nachází se zde i stálá expozice *Stavy mysli / Za obrazem*. Výstava je ojedinělá tím, že neřádí díla chronologicky, ale podle „Stavů mysli“ umělce. Instituce funguje jako multikulturní centrum, které se snaží být co nejotevřenější všem návštěvníkům. Tuto myšlenku podporuje především Lektorské centrum GASK, které svoje programy koncipuje pro děti, pro rodiče, ale i pro seniory pomocí celodenních mezigeneračních dílen. Děti nadchne hlavně prostor vizuálních heren. Nejoblíbenější atrakcí je lezecká stěna inspirovaná obrazem *Pieta* Mondriana.

#### Otevřeno:

Úterý – neděle  
10.00 – 18.00

#### Kontakt:

GASK – Galerie Středočeského kraje, p. o.  
Barborská 51 – 53, 284 01 Kutná Hora  
[www.gask.cz](http://www.gask.cz)

## GASK – Fun and Education For All the Family!

The Central Bohemian Gallery (Galerie Středočeského kraje – GASK) occupies the former Jesuit college in the town of Kutná Hora.

The gallery is an institution that through its collections and exhibitions focuses on 20th- and 21st-century art. Temporary exhibitions take place over two floors in three wings of the Jesuit college building and you'll also find a permanent exhibition called *State of Mind / Behind the Image*. The exhibition is unique in that it doesn't display works in chronological order but according to the „state of mind“ of the artist.

The gallery functions as a multicultural centre which strives to be as accessible to all visitors as possible. This idea is also supported by the GASK Lecture Centre, which puts together programmes for children and parents as well as for the elderly in the form of day-long intergenerational workshops.

Children are sure to love the visual games rooms. The most popular attraction is the climbing wall inspired by a picture by Piet Mondrian.

#### Open:

Tuesday – Sunday  
10.00 – 18.00

#### Contact:

GASK – Galerie Středočeského kraje, p. o.  
Barborská 51 – 53, 284 01 Kutná Hora  
[www.gask.cz](http://www.gask.cz)



## GASK – это развлечение и просвещение для всей семьи!

Галерея Центрально-Чешского края (GASK) находится в городе Кутна-Гора в здании бывшего иезуитского колледжа.

Собранная здесь коллекция и программа выставок посвящены изобразительному искусству XX-XXI веков. В трех корпусах на двух этажах недавно отреставрированного здания проходят временные выставки, а постоянная экспозиция «Состояния духа / За образом» начала формироваться с шестидесятых годов XX века.

Уникальность выставки в том, что работы художников здесь размещены не в хронологическом порядке, а по «Состоянию духа» мастера.

Галерея стала поистине мультикультурным центром, который стремится быть максимально открытым для всех гостей. Эту идею поддерживает в первую очередь Образовательный центр GASK, который разрабатывает программы для детей, родителей, пожилых людей и проводит мастер-классы для представителей всех поколений.

Детей здесь неизменно приводят в восторг визуальные игровые залы.

А самым популярным развлечением стал скалодром, созданный по мотивам картины Пета Мондриана.

#### Время работы:

вторник – воскресенье  
10:00 – 18:00

#### Контакт:

GASK – Galerie Středočeského kraje, p. o.  
284 01, г. Кутна-Гора, ул. Барборска 51-53.  
[www.gask.cz](http://www.gask.cz)



VĚTŠINĚ SPORTOVNÍCH AUT

# 200 KONÍ K ZÁBAVĚ NESTAČÍ



## JINÝM ANO

**BRZ 2017**  
od 814 000 Kč



**SUBARU**

*Confidence in Motion*

Subaru BRZ je jiné. Lehké sportovní kupé s pohonem zadní nápravy. Atmosféricky plněný vysokootáčkový motor boxer a extrémně nízko položené těžiště. 17-palcová kola, komunikativní řízení a neuvěřitelně vyvážený podvozek. Užijte si zábavu za volantem každý den.

**Dnes je den D. Den vašeho rozhodnutí pro Subaru. Objednejte si testovací jízdu ještě dnes.**

Kombinovaná spotřeba paliva 6,1–8,5 l/100 km, emise CO<sub>2</sub> 150–197 g/km

[subaru.cz](http://subaru.cz) | [zazijsubaru.cz](http://zazijsubaru.cz) | [subaru-butik.cz](http://subaru-butik.cz)



### Humanitární pomoc na lince ČSA do Bejrútu

Den před letošními Velikonocemi přepravily České aerolinie na své pravidelné lince do Bejrútu více než půl tuny humanitární pomoci, kterou zorganizovaly International School of Prague a Český červený kříž. Zásilka určená dětem syrských uprchlíků v Libanonu obsahovala oblečení, sešity, psací potřeby, pastelky a další školní potřeby a jako bonus také 100 párů nových dětských kopaček. České aerolinie pomohly s vyřízením potřebných dokumentů, zajistily odbavení a přepravu zásilky, vše zcela zdarma. ◦

### Humanitarian Aid on Czech Airlines Flights to Beirut

On a scheduled service to Beirut just before Easter this year, Czech Airlines transported over half a ton of humanitarian aid which was organized by the International School of Prague and the Czech Red Cross. The aid packages, destined for the children of Syrian refugees in Lebanon, contained clothing, exercise books, writing materials, crayons and other school equipment and, as a bonus, 100 pairs of kids' football boots. Czech Airlines helped with all the necessary paperwork, arranged all the formalities and transported the aid – all free of charge. ◦

### Гуманитарная помощь на маршруте Czech Airlines в Бейрут

В этом году накануне Пасхи авиакомпания Czech Airlines на своем регулярном рейсе в Бейрут перевезла более полутонны гуманитарной помощи, собранной International School of Prague и Чешским Красным Крестом. В большой посылке, предназначенной для детей сирийских беженцев в Ливане, были одежда, тетради, письменные и другие школьные принадлежности, цветные карандаши и как бонус 100 пар новой детской обуви. Czech Airlines помогли в оформлении необходимых документов, обеспечили регистрацию и перевозку груза, и все это абсолютно бесплатно. ◦





# Moje rezervace / My Bookings / Мои бронирования



Zkontrolujte a upravte si stávající rezervaci online.

Check and adjust your existing reservations online.

Проверьте свои текущие бронирования и управляйте ими в режиме онлайн.



Dokupte si další doplňkové služby např. výběr oblíbeného sedadla.

Purchase additional complementary services, e.g. preferred seat booking.

Приобретайте дополнительные услуги, например заказ любимого кресла.



Měňte termín odletu a příletu u vystavené letenky.

Change the departure and arrival dates of issued tickets.

Измените срок вылета и возвращения у оформленного билета.



Uhradte objednávku po předchozí neúspěšné platbě.

Resubmit payments for ordered services after a previously-failed payment.

Завершите оплату в случае неудачного предыдущего платежа.

BUSINESS



Dokupte si upgrade do vyššího cenového balíčku či přímo do cestovní třídy Business i v den odletu.

Upgrade yourself to a higher fare package or even to Business Class, including on the day of departure.

Приобретайте повышение до более высокого тарифного пакета или даже до бизнес-класса, в том числе в день вылета.



Dokupte si nadváhu nebo přepravu dalších zavazadel i v den odletu.

Purchase oversized baggage and baggage in excess of free allowance transport.

Приобретайте сверхнормативный багаж и дополнительные места багажа также в день вылета.

Get the comforts of Business Class

Pro více informací o možnostech správy aplikace Moje rezervace navštivte [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).  
For more information on the My Bookings app, log on to [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).  
Подробная информация о возможностях работы с приложением «Мои бронирования» представлена на [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com).

[czechairlines.com](http://czechairlines.com)

Install app:



# Věrnostní program OK Plus

## OK Plus loyalty programme / Программа лояльности OK Plus

STAŇTE SE ČLEMEM OK Plus a získejte 2 000 bonusových mil za svůj první let. Nezapomeňte vložit do rezervace své členské číslo OK Plus.\*

BECOME AN OK Plus MEMBER and receive 2,000 bonus miles for your first flight. Please do not forget to enter your OK Plus membership number in your reservation.\*

СТАНЬТЕ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ OK Plus и получите 2 000 бонусных миль за свой первый полет. Не забудьте ввести в параметры бронирования номер членства в программе лояльности OK PLUS.\*



OK PLUS | CSA CZECH AIRLINES

### ZÍSKÁVEJTE MÍLE s:

- ČSA
- Sky Team Alliance
- Partnery programu
- ČSA kreditní kartou

### COLLECT MILES with:

- Czech Airlines
- Sky Team Alliance
- Partner programmes
- Czech Airlines credit card

### НАБИРАЙТЕ МИЛИ с:

- Czech Airlines
- Sky Team Alliance
- Партнерами программы
- Кредитной картой Czech Airlines

\* Pokud tak neučiníte nejpozději 24 hodin před odletem, nemůžeme vám garantovat zajištění všech výhod plynoucích z vašeho členství a statusu v OK Plus, například Business Menu zdarma. Své členské číslo v OK Plus můžete do rezervace dodatečně doplnit na [czechairlines.com](http://czechairlines.com) prostřednictvím aplikace MOJE REZERVACE nebo pomocí našeho kontaktního centra.

Unless you do so at least 24 hours prior to the scheduled departure of your flight, we cannot guarantee that you will receive all benefits based on your membership and OK Plus status, e.g. free Business Menu. You can add your OK Plus membership number in existing reservations online via [czechairlines.com](http://czechairlines.com) using the "My Bookings" application or via our Contact Centre.

Если номер не будет введен в параметры бронирования за 24 часа до вылета, мы не сможем гарантировать Вам все преимущества, вытекающие из Вашего членства в программе и статуса в OK PLUS, например бесплатное Business Menu. Номер членства в программе лояльности Вы можете дополнительно ввести на сайте [czechairlines.com](http://czechairlines.com) посредством приложения МОИ БРОНИРОВАНИЯ или через наш контактный центр.





## VYUŽIJTE MÍLE:

- Bonusové letenky do celého světa
- Vstupy do salonku
- Slevy u vybraných partnerů

## USE YOUR MILES:

- Bonus tickets to destinations across the globe
- Access to airport lounge
- Discounts with selected partners

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МИЛЬ:

- Премиальные билеты на рейсы по всему миру
- Доступ в залы ожидания повышенной комфортности
- Скидки у некоторых партнеров



## DALŠÍ BENEFIT:

- BUSINESS MENU ZDARMA\*\*
- Extra zavazadlo navíc\*\*
- Sky Priority\*\*\*
- Vstup do letištních salonků po celém světě\*\*\*

## OTHER BENEFITS:

- FREE BUSINESS MENU\*\*
- Extra luggage allowance\*\*
- Sky Priority\*\*\*
- Access to airport lounges across the world\*\*\*

## ДРУГИЕ БОНУСЫ:

- BUSINESS MENU БЕСПЛАТНО\*\*
- Дополнительное место багажа\*\*
- Услуги Sky Priority\*\*\*
- Доступ в залы ожидания повышенной комфортности во всем мире\*\*\*



\*\* platí pro držitele karet Silver/Gold/Platinum / valid for Silver/Gold/Platinum card holders / действует для держателей карт Silver/Gold/Platinum

\*\*\* platí pro držitele karet Gold/Platinum / valid for Gold/Platinum card holders / действует для держателей карт Gold/Platinum  
Více informací na WWW.OKPLUS.CZ / For more information, visit WWW.OKPLUS.CZ / Подробнее на WWW.OKPLUS.CZ

# DOBRODRUŽSTVÍ NEPOČKÁ



## JEEP GRAND CHEROKEE

Jeep je registrovaná ochranná známka společnosti FCA US LLC. Kombinovaná spotřeba 7,0–13,5 l/100 km, emise CO<sub>2</sub> 184–315 g/km. Obrázek je pouze ilustrační. Na všechny vozy se vztahuje 2letá zákonná záruka a navíc 3 roky s limitem do 100 000 km. Více informací na [www.jeep.cz](http://www.jeep.cz).

# Jeep

**SRBA SERVIS s. r. o., Jiloviště 188, 252 02, tel.: 255 717 011, [www.srba.cz](http://www.srba.cz)**



  
**CORINTHIA**  
HOTEL  
PRAGUE

LOUNGE  
62

Discover the new Lounge 62 at Corinthia Hotel Prague

Brought to you by Chef Richard Filip, Lounge 62 presents an impeccably prepared International lunch menu featuring local influences and regionally sourced ingredients. Offering sharing plates in the evening, paired with our expertly crafted cocktails, Lounge 62 makes for a warm, relaxed yet luxurious dining experience throughout the day.

Lounge 62 is the ideal place to enjoy Afternoon Tea, with an exclusive selection of the world's finest from Dammann Frères. Alternatively, sample our finely handmade desserts from award winning Executive Pastry Chef Vladimír Krofta; or browse and enjoy the extensive wine list showcasing a perfect balance of local, old world and new world wines.



[www.corinthia.com](http://www.corinthia.com)



# FASHION ARENA PRAGUE OUTLET

MORE THAN 200 FASHION BRANDS WITH DISCOUNTS OF 30-70 % EVERY DAY



## VIP SHOPPING INVITATION

Present this VIP Shopping Invitation at the Information Center of Fashion Arena Prague Outlet to receive your VIP DayPass, entitling you to an additional discount of 10% off the outlet prices in participating stores of your choice.\*

\* Invitation is valid until 31. 12. 2017. Terms and Conditions of VIP DayPass apply.



**DAILY SHOPPING SHUTTLE**  
from Prague City Center  
in only 20 minutes

**DEPARTURE AT 11:00**  
from BEST TOUR kiosk located  
opposite the Municipal House



# První dáma Katalánska

## First Lady of Catalonia

## Первая леди Каталонии

✍ Lucie Slovákova 📷 Shutterstock.com

V Barceloně není nikdy na nic pozdě. Obědvá se tu kolem třetí, večeřet se začíná o deváté. Po práci místní nechodí domů. Vyrážejí s přáteli do restaurací uživat si dobrého jídla a jeden druhého. Jak totiž praví jedno španělské úsloví – „Potkávat se je život“.

♥ str. 20–21

It's never too late in Barcelona. You can have lunch at three, dinner at nine. The locals don't go home after work – instead they head to restaurants with friends to enjoy good food and each other's company. As one Spanish saying goes – Meeting up is what life is about.

♥ p. 22–23

В Барселоне никогда и ничего не бывает слишком поздно. Обедают здесь около трех часов, а ужин начинается в девять. После работы местные жители не идут домой: они отправляются с друзьями в ресторан насладиться хорошей едой и обществом друг друга. Как гласит испанская пословица: «Встречи – это жизнь».

♥ стр. 24–25









Až poprvé stanete v ulicích Barcelony, budete možná trochu zaskočení. Auta troubí, pouliční umělci zpívají a místní na sebe pokřikují přes ulici. Stačí si však na chvíli sednout do některé z kaváren a brzy pochopíte, že to všechno dohromady má svůj vlastní specifický řád. A že bez toho šumu kolem vás by Barcelona nebyla Barcelonou.



## Životní dílo

Jedinečné kouzlo dodal městu světoznámý španělský architekt Antoni Gaudí. I kdyby vám architektura vůbec nic neříkala, jeho stavby tu od ostatních bezpečně rozeznáte. Prvky symbolismu, přírodní motivy, netradiční materiály a tvary... Projděte se třeba proslulým parkem Güell. Vnikl na objednávku jistého Eusebia Güella, který chtěl na šedesáti stavebních parcelách vybudovat rezidenční čtvrť s vilkami. Nápad se však neujal a domy tu nakonec vznikly pouze dva – Güellův a Gaudího. V jejich okolí byl vybudován park pro veřejnost. Zdejší dominantou je velké schodiště vedoucí do Síně sta sloupů, které zdobí socha salamandra. Na vrcholu síně najdete terasu s výhledem na celou Barcelonu.

Když se rozhlédnete pečlivě, uvidíte odtud i slavnou katedrálu Sagrada Familia. Gaudí jí věnoval polovinu

svého života. Do stavby se tak ponořil, že odmítl pracovat s plány a katedrála vznikala jen podle jeho fantazie. Když roku 1926 nečekaně zemřel, stavitelé nevěděli, jak dál. Sagrada Familia je proto stále nedokončená. Někteří místní mají za to, že by tak měla i zůstat. Město má však v plánu ji dostavět v roce 2026, na sté výročí Gaudího smrti.

## Záhada pravé ruky

Nevěřili byste, kolik spekulací se může pojit s jedinou sochou! Na Placa del Portal dela Pau najdete šedesátimetrový sloup s podobiznou Kryštofa Kolumba na vrcholu. Památník označuje místo, kde slavný mořeplavec roku 1493 vstoupil na břeh po návratu z Nového světa. Socha drží v levé ruce svitek a pravou ukazuje směrem k moři. Místo na západ k Americe však paže směřuje na východ. Podle některých Kolumbus ukazuje na moře, protože právě po něm do Ameriky doplul. Jiní zase tvrdí, že ruka směřuje k italskému Janovu, rodnému městu mořeplavce. Ale ještě tu máme třetí variantu! Její zastánci mají za to, že pokud by měl Kolumbus mířit na Ameriku, byl by otočen čelem k rušné ulici Las Ramblas, což se autorovi sochy jednoduše nelíbilo. A tak ji otočil. Než se k některé variantě přikloníte,







přijďte si památník prohlédnout na vlastní oči. Můžete se nechat vyvézt výtahem i do kopule pod sochou, do výšky 52 m.

### Připravít foťáky

Nedaleko Kolumbova památníku najdete jedno z největších akvárií v celé Evropě, L' Aquarium de Barcelona. Zde si prohlédnete podmořský svět Středozemního moře v celé kráse. Pokud jste někdy snili o tom, ponořit se s kyslíkovou bombou pod hladinu, tady si to můžete vyzkoušet nanečisto a bez neoprenu. V akváriu se totiž nachází i osmdesát metrů dlouhý prosklený tunel. Budete si v něm skutečně připadat jako uprostřed moře, obklopeni rybkami a mořskými živočichy. Nad hladinou pak můžete zhlédnout show s tučňáky. Ti odvážnější si můžou zkusit i potápění se žraloky.

Španělský temperament si nejlépe užijete v proslulé ulici Las Ramblas. Je rozdělena do pěti částí, z nich každá je úplně jiná. Rambla dels Estudis je doslova venkovní voliérou, kde můžete vidět ty nejroztodivnější druhy ptactva. Za vůní květin se vydejte

***V Barceloně  
narazíte  
na obrovské  
množství tapas  
barů. Naservírují  
vám jednohubky  
v nejrůznějších  
variacích –  
s klobásou, šunkou,  
olivami i lososem.  
Ochutnejte je třeba  
v rodinném  
podniku  
Quimet & Quimet.***

do Rambla de Sant Josep. Jedná se o jedno z nejfotografovanějších míst ve městě. Srdcem Las Ramblas je však Rambla dels Caputxis. Tady začíná ta pravá zábava. Polykači ohně, žongléři, vykladači z karet, houslisté, živé sochy a umělci malující slavná díla přímo na chodník... Jen malá ukázka toho, co vás na životem pulzující ulici čeká.

### Za vůní moře

Až dojdete na samý konec Las Ramblas, ocitnete se v barcelonském přístavu. Zde ulice zasahuje až do moře a pokračuje mostem Puente Mòvil Maremagnum. Přejděte po tomto designovém kousku až k budově obchodního domu Maremagnum. Na rozdíl od ostatních ve městě má otevřeno neustále, a to i v neděli a během svátků! Zde zaručeně nakoupíte módu od světoznámých značek, a až zatoužíte po odpočinku, stačí vyjít ven, usadit se na lavičku a pozorovat dění v přístavu. Přímo pod městským centrem najdete trojúhelníkový výběžek směrem do moře. Přezdívá se mu Barceloneta. „Malá Barcelona“ vyrostla už v polovině 18. století jako rybářská vesnice. O restaurace nabízející pokrmy z čerstvých ryb tady proto není nouze. Vyzkoušejte některý z vyhlášených pokrmů katalánské kuchyně. Třeba rýžové Arròs negre korunované dezertem crema catalana. Po vydatném jídle už bude zbývat jedině – usadit se v některé z kaváren u písčité pláže a objednat si zdejší specialitu. Šumivé víno cava, na kterém si obzvlášť pochutnáte, až večerní Barcelona naplno ožije. ◻

## S ČSA do Barcelony

S Českými aeroliniemi si během léta zaletíte do Barcelony každý den. Od července do září je každou sobotu linka provozována letadlem Airbus A330.



**W**hen you first find yourself in the streets of Barcelona, you may be a little taken aback. Cars sound their horns, buskers perform and the locals call to each other across the street. But all you have to do is take a seat in one of the many cafes and you'll soon see that it all has its own specific order. Without all the hustle and bustle, Barcelona just wouldn't be Barcelona.

### Life's Work

The world-famous Spanish architect Antoni Gaudí certainly added much to the appeal of this city. Even if architecture means nothing to you, you'll be able to tell which creations are his without much problem. Look out for elements such as symbolism, motifs from nature and unusual materials and forms. Take a stroll through the famous Güell Park. It was commissioned by a certain Eusebio Güell who wanted to occupy sixty plots of land with a residential neighbourhood of small villas. But the idea never took off and just two houses were built here – Güell's and Gaudí's – around which a public park was established. The most impressive feature here is the flight of steps leading to the Hall of 100 Columns, which is guarded by a large sculpture of a salamander. At the top of the hall there's a terrace affording marvellous views across Barcelona. If you look carefully, from here you can spot the famous Sagrada Familia Cathedral. Gaudí dedicated half his life to the place. He was so engrossed in the project he refused to work according to plans and the cathedral was built according to how he imagined it. When he unexpectedly died in 1926, the builders

*Barcelona has a huge number of tapas bars. Here they serve all kinds of finger food – sausages, ham, olives and salmon. Why not give it a go at the family-run Quimet & Quimet.*

didn't know what to do. That's why the Sagrada Familia still isn't finished. Some locals think it should stay that way, but the city has plans to complete it by 2026, the 100th anniversary of Gaudí's death.

### Mystery of the Right Hand

You wouldn't believe how much speculation can surround the story of a single statue! On the Placa del Portal de la Pau you'll find a 60m-tall column, atop which stands a likeness of Christopher Columbus. The monument marks the spot where the celebrated seafarer came ashore in 1493 after discovering the New World. In his left hand Columbus holds a scroll, with his right he is pointing to the sea. However, his hand isn't pointing west to America, but east. According to some, Columbus is pointing out to the sea he has just crossed to and from America. Others claim that he is pointing towards Genoa in Italy, his birthplace. But there's a third version! Some think that if Columbus was pointing to America, he would have to face up Las Ramblas, a fact the statue's creator simply didn't like. So, he turned Columbus round. Before you decide which version is more likely, come and take a look at the monument with your own eyes. You can even take a lift 52m up to the dome, just below the statue.

### Cameras at the Ready

Not far from the Columbus monument you'll find one of the largest aquariums in Europe, the L'Aquarium de Barcelona. Here you can explore the underwater world of the Mediterranean in all its glory. If you have ever





dreamt of donning diving gear and plunging into the briny, here you can feel what it's like without having to dress in neoprene – the aquarium boasts an 80m-long glass tunnel in which you can feel as if you are on the seabed, surrounded by fish and other sea life. Back at the surface you can watch a penguin show and more daring individuals can try diving with sharks.

Las Ramblas is the best place to experience the Spanish temperament. It is divided into five parts, each of which is completely different. Rambla dels Estudis is literally an open-air aviary where you can see the most curious species of bird. Follow your nose to the flower-perfumed Rambla de Sant Josep, one of the most photographed spots in the entire city. The heart of the Ramblas, however, is Rambla dels Caputxis. This is where the fun really begins. Fire eaters, jugglers, card readers, violinists, live statues and artists recreating famous works on the pavements. ... and this is just a fraction of what you might see on this pulsating thoroughfare.

### Aroma of the Sea

When you reach the end of Las Ramblas, you find yourself at Barcelona's harbour. Here the street extends right to the water and continues across the Puente Mòvil Maremagnum. Cross this design bridge to the Maremagnum department store. Unlike others in the city it is open all the time, even on Sundays and holidays. Here you can buy fashions by well-known brands and when you need a rest, just head outside, find a bench and watch the goings on in the harbour. Just outside the city centre you'll find a triangular piece of land jutting out into the Mediterranean. Nicknamed Barceloneta – Little Barcelona – this fishing village appeared in the mid-18th century. There's no shortage of restaurants offering fresh fish dishes here. Why not try some of Catalonia's best-known food? – Arròs negre (black paella) as a main and crema catalana for dessert. After a hearty meal there's only one thing to do – find a seat in one of the cafes by the sandy beach and order a local speciality – sparkling cava, a drink that tastes best in the evenings when Barcelona really comes alive. ◦

### With Czech Airlines to Barcelona

In the summer, you can fly to Barcelona every day with Czech Airlines. Every Saturday from July through to September the route is served by an Airbus A330.





**К**огда Вы впервые окажетесь на улицах Барселоны, то, наверное, слегка удивитесь: сигналят машины, поют уличные музыканты, а местные жители перекиваются друг с другом через улицу. Но стоит недолго посидеть в одном из кафе, и Вы поймете, что все имеет свой особый порядок и что без этого шума вокруг Вас Барселона не была бы Барселоной.

### Дело всей жизни

Уникальную магию придал городу всемирно известный испанский архитектор Антонио Гауди. Даже если Вы не увлекаетесь архитектурой, то его здания здесь безошибочно отличите от остальных: элементы символизма, природные мотивы, нетрадиционные материалы и формы... Прогуляйтесь по знаменитому парку Гуэль (Güell). Он был построен по заказу Эусеби Гуэля, которому на шестидесяти земельных участках хотелось построить жилой район с виллами. Но затея не удалась, и в итоге здесь появились только два дома – Гуэля и Гауди, а вокруг них был разбит общественный парк. Доминантой парка стала большая лестница, ведущая в Зал ста колонн, нижнюю площадку которой украшает любимый персонаж Гауди – мозаичная саламандра. Над залом расположена огромная терраса, откуда открывается вид на всю Барселону. Если смотреть внимательно, то отсюда можно увидеть

*В Барселоне огромное количество тапас-баров, предлагающих своим гостям множество самых разных вариантов канпе – с колбасой, ветчиной, оливками и лососем. Попробуйте их, например, в семейной компании Quimet & Quimet.*

знаменитый кафедральный собор Sagrada Familia. Гауди посвятил ему половину своей жизни: он настолько увлекся строительством, что отказывался работать с планами, и кафедральный собор возводился только по его фантазии. Когда в 1926 году Антонио Гауди неожиданно умер, строители не знали, что делать дальше, и поэтому знаменитая Sagrada Familia по-прежнему не завершена. Некоторые местные жители считают, что таким собор и должен оставаться, однако в планах города достроить его к 2026 году, к столетию смерти Гауди.

### Загадка правой руки

Вы не поверите, сколько спекуляций может быть связано с одной единственной скульптурой! На Placa del Portal de la Pau стоит шестидесятиметровая колонна, увенчанная фигурой Христофора Колумба. Памятник установлен на том самом месте, где знаменитый мореплаватель в 1493 году сошел на берег, возвратившись из Нового Света. В левой руке Колумб держит свиток, а его правая рука указывает в сторону моря. Но не на запад, на Америку, а на восток. Кто-то считает, что Колумб показывает на море, потому что именно по нему он доплыл до Америки, другие же утверждают, что рука направлена на итальянскую Геную, родной город мореплавателя. Но есть и третий вариант! Его приверженцы



уверены, что если бы Колумб указывал на Америку, то он бы стоял лицом к шумной улице Las Ramblas, а это просто не нравилось автору скульптуры, который и развернул ее в сторону моря. Прежде чем склониться к одному из вариантов, придите посмотреть на памятник своими глазами. На лифте можно подняться к куполу под скульптурой на высоту 52 м.

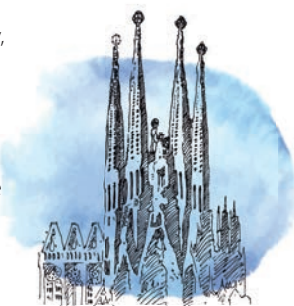
## Приготовьте фотоаппараты

Недалеко от памятника Колумбу расположен один из крупнейших в Европе аквариумов – L'Aquarium de Barcelona. Здесь можно увидеть подводный мир Средиземного моря во всей его красе. Если Вы когда-нибудь мечтали о погружении под воду с аквалангом, то в аквариуме Барселоны Вы сделаете это даже без гидрокостюма: по аквариуму проходит стеклянный тоннель длиной восемьдесят метров. Здесь, и правда, покажется, что Вы посреди моря в окружении рыб и морских обитателей. Над водой Вас ждет шоу с пингвинами, а самые смелые могут поплавать с акулами.

Испанский темперамент лучше всего чувствуется на знаменитой улице Las Ramblas. Она разделена на пять частей, каждая из которых ничем не похожа на соседку. Rambla dels Estudis – это в буквальном смысле слова открытый вольер, где можно увидеть самые причудливые виды птиц. За ароматом цветов отправляйтесь на Rambla de Sant Josep и не забудьте, что именно здесь делается больше всего фотографий в Барселоне. А вот настоящим сердцем Las Ramblas стала Rambla dels Caputxis, потому что тут начинается самое интересное: факиры, жонглеры, толкователи карт, скрипачи, живые скульптуры и художники, рисующие известные картины прямо на тротуаре... И это далеко не полный перечень того, что ждет Вас на этой вечно пульсирующей жизнью улице.

## За ароматом моря

Спустившись по Las Ramblas к морю, Вы окажетесь в порту Барселоны. Улица здесь, как будто вливаясь в море, продолжается по мосту Puente Mòvil



Maremagnum – настоящему образцу дизайна. По нему Вы пройдете к зданию торгового центра Maremagnum. В отличие от остальных магазинов города, он открыт ежедневно, даже в воскресенье и в праздничные дни! Разумеется, здесь Вам предложат продукцию всемирно известных брендов, а если Вы захотите отдохнуть, то достаточно просто выйти на улицу, сесть на скамейку и наблюдать за происходящим в порту. Чуть ниже центра города Вы увидите хорошо заметный треугольный выступ в направлении моря, который называют Барселонетта. «Маленькая Барселона» появилась в середине XVIII века как рыбацкая деревушка, поэтому здесь много ресторанов, предлагающих блюда из свежей рыбы. Обязательно попробуйте что-нибудь из известных блюд каталонской кухни – например, рисовый Аррос negro, увенчанный десертом Крема каталана. После обильной трапезы останется лишь одно – посидеть в одном из кафе у песчаного пляжа и заказать здешний фирменный напиток: игристым вином Кава лучше всего наслаждаться, когда оживет вся вечерняя Барселона. ◦



*průměrná teplota*  
*average temperature*  
*средняя температура*  
**26 °C**



*časový posun*  
*time difference*  
*разница во времени*  
**0 h (Prague – Barcelona)**



*měna*  
*currency*  
*валюта*  
**€**



**145 min**



**1 360 km**

**Barcelona**

**Prague**

## С Czech Airlines в Барселону

Летом с Czech Airlines можно летать в Барселону каждый день. Каждую субботу с июля по сентябрь рейс выполняется на самолете Airbus A330.



## Nové celoroční pojištění MultiTrip Pro Vás, kdo cestujete častěji

- nejširší pojistná ochrana na českém trhu
- síť center pomoci na všech kontinentech
- cestovní asistenční služby v češtině NONSTOP
- osobní prověřování úrovně lékařské péče v zahraničí
- obsahuje pojištění zrušení cesty



Mějte svou cestovní  
pojistku vždy při ruce  
v aplikaci **Moje Evropská**



Android



iOS



## A WELL-DESERVED GETAWAY FROM YOUR DAILY ROUTINE...

Relaxation and wonderful moments  
in spa town Karlovy Vary

**NOW**  
**30% OFF**  
Spa and Medical  
Wellness programs from  
**EUR 60,-**  
(per person and night  
in a Double room for stays  
until 31.7.2017)

**NOW**  
Wellness programs  
**UP TO 35% OFF**  
(until 31.8.2017)

### Spa Resort Sanssouci \*\*\*\*

U Imperiálu 198/11, 360 01 Karlovy Vary, Czech Republic

E-mail: reservation@spa-resort-sanssouci.cz

Phone: +420 353 207 113

[www.spa-resort-sanssouci.cz](http://www.spa-resort-sanssouci.cz)





# Hamleys

EST. LONDON 1760

The Finest Toy Shop in the World

3

floors full  
of attractions  
and toys

Never-ending  
fun for the  
whole  
family



The only Hamleys in Central Europe, Na Příkopě 14, Prague

[www.hamleys.cz](http://www.hamleys.cz)



# Klinika GHC Praha

20 vyšetření \* 1 den \* 1 místo

20 examinations \* 1 day \* 1 place

20 экспертиза \* 1 день \* 1 место



doc. MUDr. Lubomír Novák, CSc.  
Vedoucí lékař interního a lůžkového odd.



## KOMPLEXNÍ SCREENING

Většina změn a konfliktů odehrávajících se v psychické sféře jedince je spojena s větší či menší stresovou zátěží a reakcí organismu na ni. Stres se ukládá někde v nás. Důsledkem je vznik degenerativních změn, které urychlují procesy stárnutí a zvyšují náš biologický věk. Tyto změny bývají označovány jako civilizační choroby, které lze v časném stadiu diagnostikovat pouze cíleným víceoborovým vyšetřením (laboratorní a molekulárněbiologické metody).

Podstatou komplexního screeningu je zjistit zdravotní stav organismu v klidových a zátěžových situacích a reagovat na jeho signály. Známe-li vrozenou dispozici a její charakter, lze vznik těchto chorob ovlivnit již na úrovni buněk či látkové výměny. Tento způsob individualizované prevence a léčby je základem personalizace medicíny v budoucnosti. ●

## COMPREHENSIVE SCREENING

Most changes and conflicts in the psyche of an individual are connected with bigger or smaller strain, and the response of the body to it. The stress is stored somewhere in us. As a consequence, degenerative changes emerge accelerating aging processes and increasing our biological age. These changes are called civilisation diseases, and can be diagnosed in an early phase only through a targeted multidisciplinary examination (laboratory and molecular-biological methods).

The purpose of a complex screening is to determine the health condition of the organism in both calm and stress situations and to respond to the signals of the body. If we know congenital predispositions and their character, we can influence the emergence of these diseases already at the cell or metabolism level. This method of individualised prevention and treatment forms the basis for the personalisation of the medicine of future. ●

## КОМПЛЕКСНЫЙ СКРИНИНГ

Большинство изменений и конфликтов, происходящих в психической сфере индивидуума, связано с большей или меньшей стрессовой нагрузкой, и с ней связанной реакцией организма. Стресс накапливается где-то в нас, в результате чего развиваются дегенеративные изменения, ускоряющие процессы старения и повышающие наш биологический возраст. Такие изменения называют болезнями цивилизации, и, на ранней стадии их можно диагностировать лишь путем целенаправленных многодисциплинарных обследований (лабораторные и молекулярно-биологические методы). Суть комплексного обследования заключается в определении состояния здоровья организма в условиях отдыха и нагрузки и реагировании на его сигналы. Если мы знаем врожденные предрасположенности и их характер, то на появление этих заболеваний можно повлиять уже на уровне клеток или обмена веществ. Данный метод индивидуализированной профилактики и лечения является основой персонализации медицины будущего. ●

Krakovská 8/591, Praha 1, [www.ghc.cz](http://www.ghc.cz), [ghc@ghc.cz](mailto:ghc@ghc.cz)





Josef Čapek – V Červnu (Kraj) – Prodáno za 17 500 000 CZK

Nejvýše vydražený obraz Josefa Čapka v historii

# PŘIJÍMÁME OBRAZY DO NAŠICH EXKLUZIVNÍCH AUKCÍ

Aukční síň European Arts Investments s.r.o.  
Senovážné náměstí 8, 110 00 Praha 1, Česká republika  
tel./fax: +420-233 342 293, tel.: +420-233 343 194

[www.europeanarts.cz](http://www.europeanarts.cz)

EUROPEANartS





# Vyrobeno v Česku

Jsou české firmy, jejichž jméno má zvuk i daleko za hranicemi. Firmy, které prosluly dobrým nápadem a ještě lepším provedením. Jejich historie přitom mnohdy začala docela nenápadně...

**R**oku 1895 se potkaly dvě spřízněné duše – Václav Laurin a Václav Klement. Oba holdovali jízdě na kole, ale na trhu nenašli to pravé. A tak si vyrobili vlastní. U veřejnosti sklidilo takový úspěch, že si brzy posunuli laťku výš. Pod jejich rukama vznikaly jedny z prvních motocyklů na světě. Trhaly rychlostní rekordy a sbíraly ocenění na závodech. Netrvalo dlouho a z dílny Laurin & Klement vyjel i první automobil – Voiturette A. Byl předzvěstí jejich budoucího úspěchu, který ještě podpořili spojením se strojírenským podnikem Škoda Plzeň. Dnes Škoda spadá do vlastnictví skupiny Volkswagen a patří k nejúspěšnějším automobilkám Evropy.

## Paráda s tkaničkou

Když Tomáš Baťa zakládal obuvnickou firmu (1894), netušil, že jeho jméno vejde do dějin. Zavedl na trh „batovky“ – plátěné boty

dostupné všem. V období krize po 1. světové válce je dokonce prodával za polovic. S mottem „Náš zákazník, náš pán“ získával nové a nové příznivce. Rychlý vývoj mu



umožnil budovat pobočky po celém světě. To ho také zachránilo po znárodnění v roce 1948, kdy se centrum společnosti mohlo přesunout mimo východní Evropu. Dnes vede firmu zakladatelův pravnuček Tomáš J. Baťa, který se zaměřuje na kvalitní technologii bot a design.

## Vítejte na palubě!

České aerolinie byly založeny 6. října 1923 a svůj historický první let vypravily na lince mezi Prahou a Bratislavou 29. října 1923. ČSA tak patří mezi pět nejstarších, dodnes fungujících leteckých společností na světě. V březnu následujícího roku ČSA otevřely novou linku mezi Bratislavou a Košicemi, navazující na spoj z Prahy. Popularita letecké dopravy stoupala, a tak zanedlouho došlo i na první mezinárodní linku do Záhřebu (od 1. července 1930). V roce 1937 se na palubě letadel ČSA poprvé



objevily letušky. Následoval první transkontinentální, a poté i transatlantický let. České aerolinie v současnosti provozují lety do více než 50 destinací v Evropě a Asii.

### Poklad s bílou čepicí

Josef Groll uvařil v říjnu roku 1842 v Plzni zcela jiné pivo, než jaké bylo v té době zvykem. Uplatnil metodu spodně kvašeného ležáku, tedy piva vyrobeného ze spodních kvasnic při teplotách okolo 10 °C. To poté nechal 30 dnů zrát. Byla to náhoda, nebo záměr? Kdo ví. Jisté je, že tak vznikl Pilsner Urquell. Ležák, jak se mu nyní říká, začal být populární nejprve za hranicemi Plzně, poté za hranicemi celé země. Dal vzniknout pivní kategorii pils, která dnes tvoří 70 % veškeré světové produkce piva.

### Dohladka!

„Stop zmačkaným košilím,“ řekl si Jan Prošvic a založil společnost ESA (1943) zaměřenou na výrobu elektrických žehliček. K nim přibýly po znárodnění firmy roku 1948 ještě vysavače. Předním designérem společnosti, později přejmenované na ETA, se stal Stanislav Lachman. Díky němu firma proslula třeba žehličkou ETA 211, toho času s největší žehlicí plochou na světě. ETA je dnes nejznámější značkou domácích elektrospotřebičů v České republice.

### Umění přesného brusu

Až se zahledíte do třpytivých odlesků křišťálového lustru Preciosa, spatříte poklad uchovávaný po 300 let. Ukrývá vašeň českých sklářů pro řemeslo a tradici předávanou z generace na generaci. Vůbec první lustr z českého křišťálu vyrobil Josef Palme už v roce 1724. Dnes se můžete nechat lustry Preciosa oslnit třeba v hotelu Four Seasons v Hongkongu nebo o něco blíže – v nově otevřeném Preciosa Flagship Store v Praze. K vidění je tu na 80 tradičních křišťálových lustrů, ale i produkty, které zaručeně zvýší kulturu vašeho stolování.

### Nadčasový doplněk

Nejrůznější časoměrné přístroje mají v českých zemích dlouhou tradici. Orloj

na Staroměstské radnici v Praze je toho jasným důkazem. Tím dalším jsou náramkové hodinky PRIM. Roku 1949 byla v Novém Městě nad Metují otevřena pobočka podniku Chronotechna, která se velmi záhy začala specializovat právě na hodinky. Hned od počátků se „Primky“ staly velmi populární. Během výroby se kladl velký důraz jak na kvalitu, tak i na design. Z těch firma neslevila dodnes. Může se tak pyšnit i zákaznky z řad slavných osobností a umělců.

### Čtyřnohý unikát

Více než 150 let už lidé usedají do ohýbaných židlí TON. Za jejich vznikem stál talentovaný Michael Thonet původem z Francie. Ten se spolu se syny usadil v Bystřici pod Hostýnem a roku 1861 zde založil nábytkářskou firmu. Jejich úspěch tkvěl ve speciální dřevozpracující technice, která se ve firmě používá dodnes. Hranoly z bukového dřeva se vysušují na určitou vlhkost a následně ohýbají. Z těchto tvarů pak vznikají zcela jedinečné a originální kousky. Na svém kontě má proto firma řadu designových ocenění ze soutěží po celém světě. ●



Wikimedia Commons / Barfa Shoe Museum



## 5 pohledů do historie

V roce 1949 se mohlo výrobou náramkových hodinek pochlubit pouhých osm zemí na celém světě. Československo díky hodinkám PRIM patřilo mezi ně.

Židli No. 14 firmy TON zvládnou nejzkušenější zaměstnanci složit z připravených komponentů za minutu a půl.

Křišťálové lustry Preciosa posvítily už při korunovací Marie Terezie, zkrášlily zrcadlový sál ve Versailles i Královskou operu v Římě.

Jako jeden z posledních pivovarů na světě si Pilsner Urquell dodnes udržuje své bednáře. Ručně vyrobené sudy přispívají k zachování stále stejné chuti piva.

ČSA je čtvrtá nejstarší, dosud fungující letecká společnost na světě. Starší jsou pouze nizozemská KLM (1919), australský Qantas (1920) a sovětský/ruský Aeroflot (1923).

# Made in the Czech Republic

There are Czech companies whose names have weight far beyond the country's borders, companies that became well known thanks to a good idea and even better realisation. However, their stories often began in a very inconspicuous way...



In 1895, a meeting of minds took place between Václav Laurin and Václav Klement. Both loved cycling but neither could find the sort of bike they wanted – so they made their own. Their machine was such a big hit with the public that they raised the bar a bit. They began to make some of the first motorcycles in the world to break speed records and chalk up victories at races. It didn't take long for the first car to leave the Laurin&Klement workshop – the Voiturette A. This was a precursor for future triumphs which were aided by linking up with the engineering company Škoda Pilsen. Today Škoda is owned by the Volkswagen Group and is one of the most successful car producers in Europe.

## A Cobbler's Tale

When Tomáš Baťa established his shoemaking business in 1894, he could have had no idea that his name would go down in history. He brought Baťa footwear to the world – canvass

shoes affordable for everyone. During the crisis that followed WWI, he even sold them off at half price. With the motto, "The Customer is King," he gained ever greater numbers of fans. This lightning growth enabled him to open branches across the globe and this saved Baťa after nationalisation in 1948 when the company's focus could shift out of Eastern Europe. Today the Baťa company is headed by its founder's



great-grandson, Tomáš J. Baťa, who focuses on high-quality shoe technology and design.

## Welcome Aboard!

ČSA was founded on 6th October 1923, its first historic flight taking place on the Prague-Bratislava route on 29th October of the same year. ČSA is one of the five oldest, still operational airlines in the world. In March of the following year ČSA launched a new flight between Bratislava and Košice which connected with the Prague flight. The popularity of air travel was on the increase and so, soon, the first international service to Zagreb (from 1st July 1930) was launched. In 1937, flight attendants first appeared on board ČSA planes. After that came the first transcontinental and first transatlantic flights. At present, Czech Airlines operate flights to over 50 destinations across Europe and Asia.

## Brewing up Success

In October 1842, Pilsen's Josef Groll brewed up a very different beer to those common at the time. He used a method known as bottom fermentation to brew beer made from yeast at around 10°C. He then let this mature for 30 days. Did it happen by chance or was it intentional? No one will ever know. One thing that is clear is that this is how Pilsner Urquell came to be. Lager, as we now call it, first gained popularity outside the city of Pilsen and then beyond the country's borders. This led to the classification 'pils beer' which today makes up 70% of world beer production.

## Smoothing Things Out

'An end to crumpled shirts,' announced Jan Prošvic one day and subsequently established a company called ESA (1943) which made electric irons. After the company was privatised in 1948, vacuum





cleaners were added to the range. A leading designer at the company, later renamed ETA, was Stanislav Lachman. Through his efforts, the company became famous for the Eta 211 which, in its day, had the largest ironing surface in the world. Today ETA is the best-known Czech-made brand of electrical goods in the Czech Republic.

### Finely Cut Art

When you first glimpse a glittering Preciosa crystal chandelier, you're looking at a piece of history preserved for 300 years. Each one hides within it the passion of Czech glassmakers for craftsmanship and a tradition handed down from generation to generation. The first Czech crystal chandelier was produced by Josef Palme in 1724. Today, you can be dazzled by Preciosa chandeliers at the Four Seasons hotel in Hong Kong, for instance, as well as nearer to home at the new Preciosa Flagship Store in Prague. Here you can view some 80 traditional crystal chandeliers as well as other items that are guaranteed to raise your dining experience to new cultured heights.

### Timeless Accessory

Various timepieces have a long tradition in the Czech Lands – Prague's Astronomical

Clock on the Old Town Square is clear proof of that. Another is PRIM wristwatches. In 1949, a branch of the company Chronotechna was opened in Nové Město nad Metují and this very soon began to specialise in the production of watches. From the outset, PRIM watches became very popular. During the production process a lot of emphasis was placed on both quality and design – and this still rings true today. The company can pride itself on having famous personalities and artists as its customers.

### Four-Legged and Unique

For over 150 years, people have been sitting on curved wooden chairs by TON. The highly talented Michael Thonet, originally from France, was behind this invention. Together with his sons, he settled down in Bystřice pod Hostýnem, founding his furniture-making company there in 1861. What brought the operation success was special wood-processing technology which the company still uses to this day. Beech wood beams are dried to a certain point and then bent. From these forms, unique and original pieces of furniture are produced. The company has won an array of design awards at competitions around the globe. ◦

## Five Historical Facts

In 1949 a mere eight countries on earth were able to produce wristwatches. Thanks to the PRIM brand, Czechoslovakia was one of them.

Chair No. 14 made by the TON company can be assembled by the most experienced employee from pre-produced components in 90 seconds.

Preciosa crystal chandeliers illuminated the coronation of Maria Theresa and adorn the mirror hall in Versailles and the Royal Opera in Rome.

Pilsner Urquell is one of the last breweries on earth to still employ coopers. Hand-made barrels help maintain the consistent taste of the beer.

Czech Airlines are the oldest, still operational airline in the world. Only Holland's KLM (1919), Australia's Qantas (1920) and Soviet/Russian Aeroflot (1923) are older.

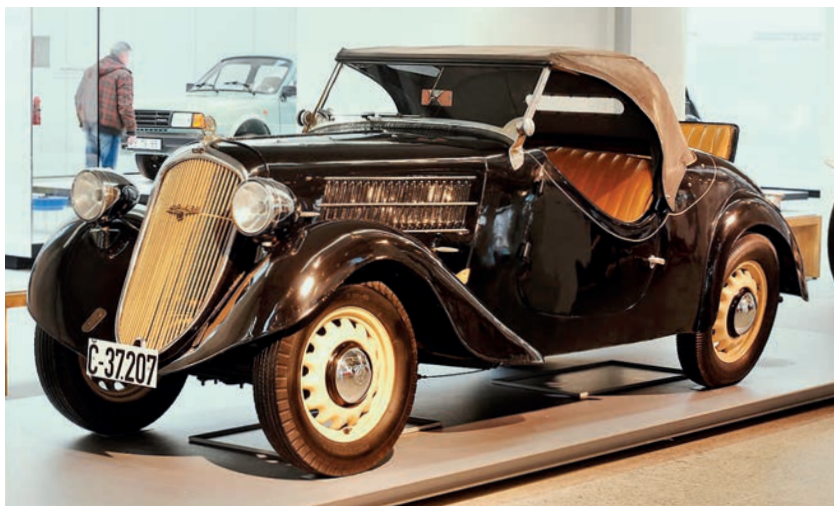
# Сделано в Чехии

Есть чешские фирмы, названия которых известны далеко за рубежом. Компании, прославившиеся благодаря прекрасной идее и великолепному ее воплощению. При этом история их часто начиналась совсем неприметно...

**В** 1895 году встретились две родственные души – Вацлав Лаурин и Вацлав Клемент. Оба увлекались велоспортом, но не могли найти на рынке подходящий велосипед. Поэтому создали свой. Идея компаньонов имела большой успех, и вскоре они подняли планку, начав выпуск мотоциклов – одних из первых в мире. Гонщики Laurin & Klement ставили рекорды скорости и выигрывали международные соревнования. А вскоре из мастерской Laurin & Klement выехал первый автомобиль Voiturette A. Он стал предвестником будущего коммерческого успеха компании, впоследствии подкрепленного слиянием с машиностроительным предприятием Škoda Plzeň. Сегодня Škoda входит в группу Volkswagen и является одним из самых успешных автомобильных заводов в Европе.

## Да здравствуют шнурки!

Когда Томаш Батя основал обувную фирму (1894), он не подозревал, что его имя войдет в историю. Молодой потомственный сапожник представил на рынке «Батёвки» – суконные ботинки с кожаной подошвой и элегантным носком, доступные для всех. По окончании первой мировой войны Томаш Батя, будучи поистине талантливым предпринимателем, решился на смелый шаг и снизил цену обуви вдвое, что позволило ему быстро распродать запасы при низкой покупательной способности. Со слоганом «Наш клиент – наш господин» он завоевывал все новых и новых сторонников, и быстрый рост компании позволил ему открыть филиалы по всему миру. Именно это спасло фирму после национализации в 1948 году, когда ее головной офис был перенесен за пределы Восточной Европы. Сейчас фирмой руководит правнук основателя



Wikimedia Commons / Ralf Rolätschek

Томаш Дж. Батя, который ориентируется на современную технологию производства обуви, огромное внимание уделяя дизайну.

## Добро пожаловать на борт!

Авиакомпания Czech Airlines была основана 6 октября 1923 года и выполнила свой первый рейс по маршруту Прага – Братислава 29 октября 1923 года. Таким образом, на сегодняшний день Czech Airlines входят в число пяти старейших действующих авиакомпаний мира. В марте 1924 года компания выполнила первые рейсы между Братиславой и Кошицами, стыкующиеся с рейсами из Праги. Популярность воздушного транспорта росла, поэтому вскоре был осуществлен первый международный рейс в Загреб (авиасообщение с 1 июля 1930 г.). В 1937 году на борту самолетов Czech Airlines впервые появились стюардессы. Был выполнен первый трансконтинентальный, а затем и трансатлантический перелет.

В настоящее время Czech Airlines выполняют рейсы более чем по 50 маршрутам в Европе и Азии.

## Сокровище с белой шапкой

В октябре 1842 года в городе Пльзень Йозеф Гролл сварил пиво, не похожее ни на одно из существовавших в то время: он применил метод низового брожения с последующей ферментацией при низкой температуре (около 10 °C) и оставил пиво зреть на 30 дней. Это была случайность или замысел? Кто знает... Но именно так появился Pilsner Urquell. Лагер, как его называют сегодня, стал популярным сначала за пределами города, а потом и за границей Чехии. Так возник сорт пива «Пилс», составляющий сегодня более 70% всего мирового производства и потребления пива.

## Должно быть гладко!

«Стоп мятым рубашкам!» – воскликнул Ян Прошвиц и основал компанию ESA (1943), специализирующуюся на





Preciosa

производстве электрических утюгов. После национализации предприятия в 1948 году к ним добавились пылесосы. Ведущим дизайнером компании, позже переименованной в ETA, стал Станислав Лахман. Благодаря ему фирма прославилась утюгом марки ETA 211 с самой большой глядящей поверхностью в мире в то время. ETA, безусловно, самый известный бренд бытовой техники в Чешской республике сегодня.

### Искусство точной шлифовки

Вспомните повнимательней в мерцающие блики хрустальной люстры Preciosa,

и Вы увидите настоящее сокровище, таящееся здесь уже 300 лет. Это страсть чешских мастеров-стеклящиков к ремеслу и традициям, передаваемым из поколения в поколение. Первую люстру из чешского хрусталя Йозеф Пальме создал уже в 1724 году. Сегодня люстрами Preciosa можно полюбоваться, например, в отеле Four Seasons в Гонконге или чуть ближе – в недавно открывшемся Preciosa Flagship Store в Праге. Здесь представлены 80 традиционных хрустальных люстр, а также изделия, которые, без сомнения, повысят культуру Вашей еды.

### Аксессуар вне времени

Разнообразные приборы для измерения времени имеют в Чехии давние традиции. Всемирно известные астрономические часы на Староместской ратуше в Праге – прекрасное этому подтверждение. А что Вы знаете о наручных часах PRIM? В 1949 году в г. Нове-Место-над-Метуей открылся филиал компании Chronotechna, который вскоре стал специализироваться именно на часах. «Примы» быстро приобрели огромную популярность. В процессе производства большое внимание уделялось не только качеству, но и дизайну. И то и другое до сегодняшнего дня остается приоритетным, поэтому фирма может по праву гордиться клиентами из числа знаменитостей.



Ton

### Загляните в историю!

В 1949 году производством наручных часов могли гордиться только восемь стран во всем мире. Чехословакия, благодаря часам PRIM, была в их числе.

Стул № 14 фирмы TON самые опытные работники могут собрать из готовых компонентов за полторы минуты.

Хрустальные люстры Preciosa освещали уже коронацию Марии Терезии, они украсили Зеркальную галерею в Версале и Римский оперный театр.

Pilsner Urquell – один из последних пивоваренных заводов в мире, где до сих пор есть свои бондари. Бочки, изготовленные вручную, позволяют сохранять и поддерживать изначальный вкус пива.

Авиакомпания Czech Airlines – четвертая из старейших действующих авиакомпаний в мире. Старше ее только голландская KLM (1919), австралийский Qantas (1920) и советский/российский «Аэрофлот» (1923).

### Уникум на четырех ножках

Уже более 150 лет люди садятся на гнутые стулья TON. Своим появлением они обязаны талантливому мастеру-мебельщику Михаэлю Тонету. Вместе с сыновьями он обосновался в Быстрице-под-Гостином, где в 1861 году открыл мебельную компанию. Успех предприятия принесла специальная технология деревообработки, которую фирма использует до сих пор. Буковые прутья сушились до определенной степени влажности и потом сгибались. Такие формы позволяли создавать абсолютно уникальные и оригинальные предметы мебели, поэтому на счету фирмы множество наград за дизайн с конкурсов по всему миру. ◦



## Cultivation of Chandeliers Since 1724

Visit us in the very heart of Prague, where traditional craftsmanship meets with  
modernity in one unique space that brings crystal to life.

*Preciosa Flagship Store, Rytířská 29, Prague 1.*

# PRECIOSA





Pierre Cardin

# LUXUSNÍ KOLEKCE MANAŽERSKÝCH DÁRKŮ

Vyžádejte si katalog  
od výhradního distributora.

iMi Partner, a.s.  
imi@imi.cz / +420545425411 / www.imi.cz  
[www.pierrecardin-shop.cz](http://www.pierrecardin-shop.cz)



# QUATTRO sety

Vlastní moře na vaší zahradě



Sen, po kterém touží každý z nás. Mít kousek svého soukromého moře na vlastní zahradě. Tento sen si můžete splnit pořízením jednoho z oblíbených QUATTRO setů, díky kterému získáte nejen kvalitní bazén, ale také zastřešení, veškeré potřebné příslušenství a technologickou šachtu v jednom balíčku. To vše od skutečného specialisty a za bezkonkurenčně nejvýhodnější cenu na trhu.

## S QUATTRO setem získáte:

1. Bazén
2. Zastřešení
3. Příslušenství
4. Technologickou šachtu



BAZÉNOVÝ SPECIALISTA č.1 v ČR

[www.ALBIXON.cz](http://www.ALBIXON.cz)



...a catering company with **tailor-made event solutions** according to your **needs & requirements**. In the catering market, we have built a **solid position** over the years and our **catering team** has provided many **prestigious social events**. We offer all **catering services**, unique **banquets** and barbecues, inventory **rental**, exclusive **galadinner**s, surprising **weddings**.



náš nejnovější designový prostor  
pro vaše akce všeho druhu



# Načechraný výhled

Víte, proč je obloha modrá a jak se vyznat v záplavě mléčných mraků? Meteorologové ano. Mimo jiné zvládnou vysvětlit i všechno to, co vidíte, když se podíváte z okna letadla.



**D**opravní letadla létají zpravidla ve výšce 10 až 12 kilometrů. Teplota vzduchu kolem letadla se v těchto výškách pohybuje okolo -50 až -70 °C a dramaticky odlišný je i vnější tlak. Tlak vzduchu ve výšce 12 kilometrů je pětina oproti tlaku u hladiny moře a právě kvůli tomu je v kabině letadla udržován tlak až třikrát vyšší než v jeho okolí. V průběhu letu je tlak vzduchu v kabině letadla podobný, jako byste se procházeli po hřebenech Tater. Také vás odnepaměti láká tajemně modrá obloha nad hlavou? A víte, kde bere tu nádhernou barvu? Fyzika tento jev vysvětluje prostřednictvím Rayleighova

rozptylu – tedy rozptylu paprsků světla na molekulách plynu či jiných částicích v atmosféře. Část slunečního světla neprochází atmosférou přímo na povrch naší planety, místo toho se ve vzduchu odklání odrazem od částic. Každá barva má ale kvůli odlišné vlnové délce jinou míru rozptylu, a to je důvod, proč i zářivě modrou oblohu při soumraku a těsně před východem slunce stírají oranžové červánky. Když je Slunce nízko nad obzorem, musí jeho paprsky v atmosféře urazit delší dráhu, a tak dostanou více „příležitosti“ k rozptylu – a obloha zčervená. V noci se žádné sluneční světlo v atmosféře nerozptyluje, a tak noční oblohou vidíme až do vesmíru.

## Stopy po letadlech

Nepochybně jste si všimli bílých čar, které zůstávají za letadly. Vrtá vám hlavou, kde se berou? Tyto svým způsobem umělé mraky tvořené drobnými krystalky ledu se tvoří za letadly letícími ve výškách od 7 do 12 kilometrů. Vznikají zmrznutím vlhkosti obsažené ve spalínách letadla a vodní páry přítomné v okolním vzduchu.

## Přírodní termoizolace

Výhled na modrou oblohu mohou občas zastínit mraky. Ať už jim chcete říkat jakkoli, měli byste vědět, že jsou tvořeny malými částicemi vody nebo krystalky ledu. Jednotlivá oblaka se vzájemně liší svým vzhledem, výškou i vlastnostmi. Jen z některých typů oblak například padají srážky, a bouřku dokonce přináší jen jeden jediný – cumulonimbus. Kromě jedinečné role v koloběhu vody mají mraky ještě jeden úkol. Díky své bílé barvě

odráží dopadající sluneční světlo zpět do vesmíru, a planeta se díky tomu nepřehřívá. Efektivnější už je jen čerstvě napadaný sníh.

Světová meteorologická organizace vydává Mezinárodní atlas oblaků, ve kterém popisuje deset druhů mraků – Cirrus, Cirrocumulus, Cirrostratus, Altostratus, Stratocumulus, Cumulus, Stratus, Nimbostratus a Cumulonimbus. Těchto 10 druhů se dále dělí podle 14 tvarů a 9 odrůd. V jedné chvíli může mít jeden oblak vždy jen jeden konkrétní tvar a jednu odrůdu. Podle výšky výskytu se mraky dělí na vysoké (5–13 km nad zemí), střední (2–7 km) a nízké (0–2 km). V rovníkových oblastech nejsou nijak neobvyklé obrovské bouřkové mraky sahající až do výšek kolem 15 kilometrů. Bouřkový cumulonimbus je výjimkou, která se v atmosféře rozprostírá od přízemních výšek až za hranice stratosféry. A víte, jak se říká mraku, který leží na zemi? Mlha.

## Zamračené anomálie

I u mraků je to podobné jako u lidí, zvířat nebo rostlin – ne všechny do výbavy dostanou standardní tvar. Téměř přírodním úkazem jsou Kelvin-Helmholtzovy oblaky, které poznáte podle ostře vykrojených vln. Ty vzniknou na už existujícím oblaku v důsledku rychlého proudění vzduchu. Nejedno pozdvižení už ve světě způsobily oblaky známé jako altocumulus lenticularis, což není nic jiného než bílý oblak ve tvaru čočky, který se tvoří nad vrcholky hor. Když se čas od času objeví fantastické zprávy o přistání vesmírné lodi na nedalekém kopci, nemusíte se lekat. Už víte, že se jedná jen o specifický druh mraku. Další novotvary odborníci pozorují od 90. let 20. století. Zvláštní oblak, který lze jen těžko zařadit mezi známé druhy, dostal jméno asperatus. A jak ho poznáte? Při pohledu na zamračenou oblohu nabydte dojmu, že se zespod díváte na rozvlněnou mořskou hladinu. ●



# A Clouded View

Do you know why the sky is blue and how to tell one milky cloud from another? Meteorologists do. They can also explain everything you can see out of a plane window.

So what exactly is happening on the other side of the window? Passenger planes fly at an altitude between 10 and 12km. The outside air temperature in these altitudes is pretty low, between -50 and -70°C and the outside air pressure is only 1 fifth of the pressure at the sea level. This is the reason why inside an airplane the pressure is maintained up to three times higher than an outside pressure. When you are cruising at 12 km you experience the cabin pressure equal to that in the high mountains.

Always found the blue sky overhead fascinating? In a plane it feels as though you could reach out and touch it – but obviously you can't. Do you know where the sky gets its wonderful hue? Physics has come up with 'Rayleigh scattering' to explain this phenomenon – the dispersion of light rays by gas molecules and other particles in the atmosphere. Part of the sun's light doesn't come through the atmosphere directly to the surface of our planet – instead it is bent by particles in the air. Due to different wavelengths, each colour has a different 'scattering' and that's why the blue sky is replaced by orange at dusk, just before the sun goes down. When the sun is low on the horizon, its rays travel through the atmosphere on a longer path and thus become more dispersed – and the sky turns red. At night, there is no sunlight coming into the atmosphere to be dispersed and thus we can see directly into the space. The black sky is peppered with billions of stars.

## Natural Thermal Insulation

Sometime the blue sky is hidden behind clouds out of our view. Whatever name you may call the clouds, you should know that they are in fact array of tiny water droplets or ice crystals in the atmosphere. Individual clouds differ from one another in their appearance, altitude and properties. For instance, rain only falls from certain types of



cloud and storms are only set off by one – cumulonimbus.

In addition to the essential function in the water cycle, clouds have another role. The fact that they are white means they reflect sunlight back into the universe preventing the planet from overheating. Only freshly fallen snow is more effective.

The World Meteorological Organization publishes the International Cloud Atlas in which it describes ten types of cloud – Cirrus, Cirrocumulus, Cirrostratus, Altostratus, Stratocumulus, Cumulus, Stratus, Nimbostratus and Cumulonimbus. These 10 types are further distinguished by 14 forms and 9 varieties. At any given moment, a cloud always has only one form and one variety. Clouds are also divided according to altitude – high (5-13 km

above the earth), medium (2-7 km) and low (0-2km). Storm-bringing cumulonimbus is an exceptional one which may be spread from near ground to stratosphere. Near to the Equator is nothing special to observe cumulonimbus reaching altitude about 15 km. And do you know how to call a cloud lying just on the ground? We call it fog!

## Anomalies in the Clouds

As with people, animals or plants, even the clouds can't always be filed away into neat boxes. Almost a natural phenomenon are Kelvin-Helmholtz clouds which you will recognise by their sharply formed waves. These are created from already existing clouds by the high velocity stream of the air. Clouds known as altocumulus lenticularis have sometimes caused quite a kerfuffle around the world. These white, UFO-shaped clouds sit on top of mountains. When, from time to time, fanciful stories appear in the media about an alien spacecraft landing on a hill somewhere, have no fear. You now know that it's just a specific form of a cloud. Other new shapes have been observed by experts since the 1990s. Particularly difficult to classify, one peculiar cloud was given the name asperatus. So how would you recognise one? When peering up at an overcast sky you get the impression you are looking from below at the waves on the surface of the sea. ◦

## On the Trail of Planes

No doubt you have noticed the white trails that planes leave behind them. Ever wondered how these are formed? White trails are formed in the wake of the plane flying at an altitude of between 7 and 12km. They are created by a steam from the plane's exhaust and water vapour present in the air freeze.

# Небесные метаморфозы

А Вы знаете, почему небо голубое и как разобраться в море молочных облаков? Метеорологи знают. Более того, они могут объяснить абсолютно все, что Вы видите из окна самолета.



**А**виалайнеры летают на высоте 10-12 километров. Во время полета на этих высотах температура вокруг самолета обычно колеблется от минус 50°C до минус 70°C и давление за бортом существенно меняется. Давление воздуха на высоте 12 тысяч метров в пять раз ниже давления на уровне моря, и поэтому в салоне самолета сохраняется давление в три раза выше, чем вокруг него.

Вас давно влечет таинственное голубое небо над головой? Вы знаете, почему у неба такой бесподобный цвет? Физика объясняет это явление рэлеевским рассеянием, т.е. рассеянием лучей света на молекулах газа или на других частицах в атмосфере. Часть солнечного света не

проходит сквозь атмосферу непосредственно на поверхность нашей планеты, вместо этого свет отклоняется, отражаясь от частиц в воздухе. Каждый цвет из-за разной длины волн имеет свою степень рассеяния, и именно это становится причиной причудливой метаморфозы в сумерках и перед восходом солнца, когда сияющая голубизна неба сменяется оранжевой зарей: солнце находится низко над горизонтом, его лучи в атмосфере проходят более длинное расстояние, и поэтому у них больше «возможностей» для рассеивания. Именно в этот миг небо становится красным. Ночью солнечный свет не рассеивается в атмосфере, и в ночном небе виден даже космос.

## «Самолета белый след...»

Конечно, Вы не раз видели две белые линии, которые самолет оставляет в воздухе. Вам интересно, откуда они берутся? Это тоже облака, но техногенные. Они состоят из крошечных кристалликов льда, возникающих за летящим на высоте 7-12 км самолетом при замерзании водяного пара, содержащегося в отработанных газах авиационного двигателя, и атмосферного водяного пара.

## Естественная теплоизоляция

Облака иногда могут заслонять обзор. Вы можете называть их облаками или тучами, но Вам следует знать, что на самом деле это скопление мелких частиц воды или кристалликов льда в атмосфере. Отдельные облака отличаются друг от друга внешним видом, высотой и свойствами: например, только из некоторых типов облаков могут выпадать осадки, а грозу приносят одни единственные – кучево-дождевые, или ливневые облака. Всемирная метеорологическая организация издала Международный атлас облаков, в котором описала десять их видов – перистые, перисто-кучевые,

перисто-слоистые, высококучевые, высокослоистые, слоисто-кучевые, кучевые, слоистые, слоисто-дождевые и кучево-дождевые. Среди этих 10 видов облаков в свою очередь выделяют 14 форм и 9 разновидностей. В определенный отрезок времени у одного облака может быть только одна конкретная форма и одна разновидность.

По высоте образования облака делятся на высокие (5-13 км над землей), средние (2-7 км) и низкие (0-2 км). Грозовые кучево-дождевые облака – исключение: это облака с сильным вертикальным развитием – от нижних высот до границ со стратосферой. На экваторе не редкость огромные грозовые тучи, в высоту достигающие 15 километров. А знаете, как называется облако, которое лежит на земле? Туман.

## Облачные аномалии

Облака, так же как люди, животные или растения, не всегда получают стандартную форму. Например, облака Кельвина-Гельмгольца можно узнать по резко очерченным волнам, которые возникают на уже сформировавшемся облаке под влиянием быстро движущегося воздуха. Не один переполох в мире вызвали облака, известные как высоко-кучевые чечевицеобразные – садящиеся на гору белые облака в форме чечевицеобразного семени. Если время от времени появляются фантастические новости о приземлении космического корабля на ближайшем холме, то не пугайтесь: теперь Вы знаете, что это особый вид облака. Другие новообразования специалисты наблюдают начиная с 90-х годов XX века. Удивительное облако, получившее название асператус, вряд ли можно сравнить с другими известными видами. Как его узнать? При взгляде на облачное небо может показаться, что Вы снизу смотрите на волнующееся море. ◉





# PRAGUE TOURS AND SIGHTSEEING TOURS OUT OF PRAGUE

FROM  
**299**  
CZK

**10% OFF**  
FOR ONLINE  
ORDERS

HOTEL  
PICK UP  
& DROP OFF

FREE  
Wi-Fi

NEW  
BUSES

BOTTLED  
WATER

Prague Tours  
Tours Out of Prague  
Cruises  
Sightseeing Flights  
Private Tours



Meeting Point: Main Train Station – parking lot  
+420 725 255 525 | info@praguebus.tours

[www.praguebus.tours](http://www.praguebus.tours)





# LET'S TAKE A WALK!

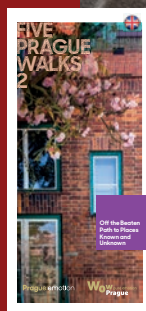
Have you been to Prague Castle, Charles Bridge, and Old Town Square? Prague has so much more to offer – interesting neighbourhoods, off-the-beaten-track sights, parks and gardens, and amazing views.

Put on your walking shoes, pick up one of our free guides, and discover a different side to the city!

## Prague City Tourism visitor centres:

- Old Town Hall
- Rytířská Street 12
- Wenceslas Square
- Václav Havel Airport Prague

[Prague.eu/walks](http://Prague.eu/walks)



Prague:emotion

Prague  
City Tourism

PRA HA  
PRA GUE  
PRA GA  
PRA G

Wow pure emotion  
Prague





PRAHA  
PRAHA  
PRAHA  
PRAHA

HAGUE  
GA  
G

praha.eu

## Pražské náplavky budou mít nový kabát. Vzniknou zde galerie, kavárny...

Pražany i turisty tolik oblíbenou náplavku na Rašínově nábřeží čeká revitalizace. Slunné a teplé počasí přiláká každoročně na pražské náplavky tisíce příznivců kultury, gurmánských specialit a společenského života. Město se mění a tak se i náplavky přizpůsobí současným trendům.

Na náplavce mezi Výtoní a Tančícím domem vzniknou do léta příštího roku galerie, kavárny i toalety. Magistrát hl. m. Prahy je nechá vybudovat v kobkách, které dříve sloužily jako sklady. Letos přibudou i nové lavičky a odpadkové koše. Přitom zůstane původní atmosféra místa zcela zachována.

Vltavský břeh láká nejen k romantickým procházkám, k posezení v zahrádce u skleničky vína nebo talíře grundlí, ideální je i pro bruslaře, běžce a cyklisty. Když se k tomu přidá ještě krásný výhled na Vltavu a Pražský hrad, není divu, že sem houfně míří jak Pražané, tak návštěvníci metropole.

Náplavky v minulosti plnily zcela odlišnou funkci a teď je třeba, aby se přizpůsobily současným potřebám. Schválená studie architekta Petra Jandy a ateliéru brainwork počítá s rekonstrukcí všech kobek na Rašínově nábřeží a revitalizací okolního prostoru. Vstupy do kobek budou kruhové a otevírat se mají našikmo. Podle protipovodňových opatření by měly být připraveny na stoletou vodu. Vybudují se i zábrany, aby do podniků případná voda z Vltavy nenatekla. Otestován také bude provoz chytrých odpadkových košů a inteligentního osvětlení. Rekonstrukce začne na podzim letošního roku a hotovo by mělo být před začátkem letní sezóny 2018.

Za zmínku stojí, že Vltava patří k nejhezčím tokům v Evropě, alespoň podle New York Times. Náplavka se vyplhala na přední příčce mezi slavné molo v anglickém Brightonu, fjordy u Bergenu, Plitvičká jezera v Chorvatsku nebo termální prameny v Řecku na ostrově Lesbos.

## Prague riverfront to get a facelift. Galleries, cafés in the works...

The riverfront at Rašínovo nábřeží, so beloved by Prague residents and tourists, is about to undergo revitalisation. Every year the sun and warm weather attracts thousands of lovers of culture, gourmet specialities and social life. The city is changing and so the embankment too is adapting to current trends.

By summer of next year, galleries, cafés and toilets will have appeared on the embankment between Výtoní and the Dancing Building. Prague City Hall is having them built in the cells in the retaining wall that previously served as storage space. New benches and waste bins will also be added this year. The original atmosphere of the place will remain fully preserved.

The bank of the Vltava is not only attractive for romantic walks or sitting on a patio with a glass of wine or plate of fried loaches, but it is also ideal for inline skaters, runners and cyclists. When you add to that a beautiful view of the Vltava and Prague Castle, it is no wonder that Prague residents and visitors alike flock here.

In the past, the riverfront served a completely different function and now it is necessary to adapt it to current needs. The approved study by architect Petr Janda and by brainwork atelier envisages renovating all the cells on Rašínovo nábřeží and revitalising the surrounding space. The entrances to the cells will be round and are to open at a slant. According to the flood prevention measures, they should be prepared for a potential flood. Barriers will also be built to prevent any water from the Vltava from getting into the businesses. New smart waste bins and smart lighting will also be tested out. Construction work will start in autumn of this year and everything should be ready before the start of the 2018 summer season.

It is worth mentioning that the Vltava is one of the most beautiful waterways in Europe, at least according to the New York Times. The embankment has risen to the top rungs alongside the famous pier in Brighton, England, the fjords in Bergen, the Plitvice Lakes in Croatia and the thermal springs on the Greek island of Lesbos.

Připravovaná revitalizace náplavky Rašínova nábřeží podle návrhu Petra Jandy z ateliéru brainwork, vizualizace cyrany.com  
Rašín's riverbank revitalisation being prepared according to the design of Petr Janda from the petrijanda/brainwork art studio, visualisation by cyrany.com





# PALÁC =KORUNA=

TRADITION SINCE 1914

## Unique palace in the heart of Prague

RESTAURANTS

SHOPS

ACCOMMODATION

SERVICES

OFFICES

Unique and monumental, the Koruna Palace is a masterpiece of the Czech architecture, but also a pleasant place for visiting restaurants, undisturbed shopping and comfortable accommodation. And it can also be a prestigious address for your office.

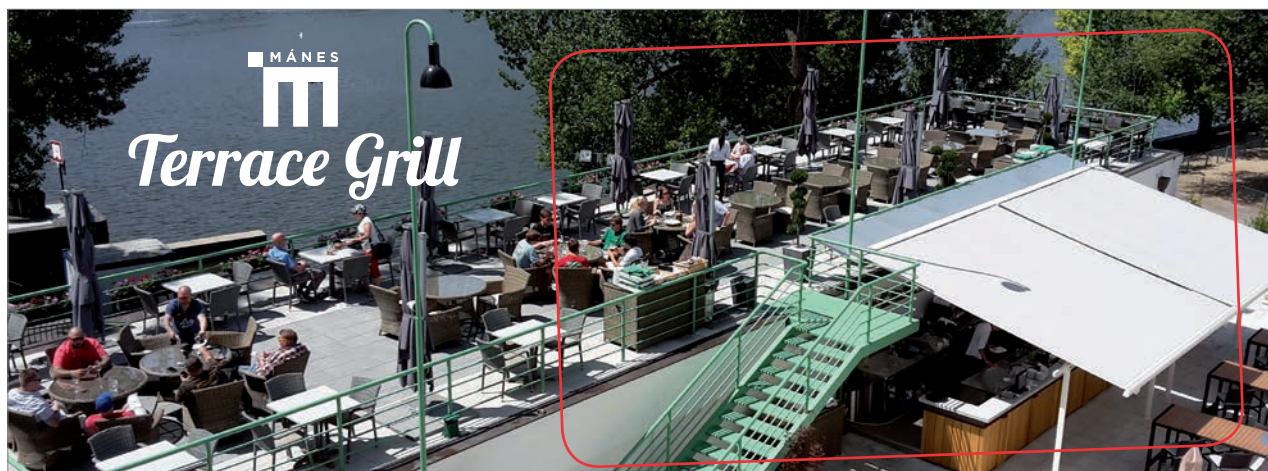
Plan its visit during your walk through the city and the Koruna Palace will certainly win your heart, too.



[www.koruna-palace.cz](http://www.koruna-palace.cz)

WENCESLAS SQUARE 1, PRAGUE 1





Naše rozlehlá letní restaurace Terrace Grill poskytuje překrásný výhled na Vltavu, užijete si tak klidné posezení, přestože jste v samém centru Prahy. Restaurace nabízí masové speciality z grilu a širokou nabídku míchaných nápojů.

Our large terrace has a beautiful view to the Vltava river. You can enjoy a peaceful atmosphere even though you are in the center of Prague. The restaurant offers meat specialties from the grill and a wide range of mixed drinks.



#### ART RESTAURANT MÁNES

Masarykovo nábřeží 250/1, Praha 1 Tel.: +420 730 150 772 E-mail: info@manesgroup.cz www.manesrestaurant.cz  
 FB: <https://www.facebook.com/manesgroup> Instagram: manesgroup



### Muzeum hlavního města Prahy

The City of Prague Museum  
Музей города Праги

Na Poříčí 52  
Praha/ Prague/ Praha 8 – Florenc

**Otevřeno:** Út – Ne 9–18 hod.

**Open:** Tue – Sun 9am – 6pm

**Время работы:**

вторник – воскресенье 9.00 – 18.00



[www.muzeumprahy.cz](http://www.muzeumprahy.cz)



### LANGWEILŮV MODEL PRAHY

Langweil's Model of Prague / Модель Праги Лангвейла  
1826–1837



# Žít a užít

Joie de Vivre

ЖИТЬ  
и наслаждаться

✍️ Judita Hrubešová 📷 Shutterstock.com

Je rafinovaná a nebezpečně nezávislá. V jejích uličkách pulsuje bohémský život jako nikde jinde. Ve stínu arkád ukrývá milence, kteří požitkářsky bděli až do svítání. Boloňa je městem optimizmu a radosti z bytí.

♥️ str. 50–51

She is refined and perilously independent. Bohemian life pulsates through her streets like nowhere else. Lovers hide in the shade of the city's arcades, staying awake until first light. Bologna is a city of optimism and joie de vivre.

♥️ p. 52–53

Она утонченная и опасно независимая. На ее улочках, как нигде, бурлит богемная жизнь. В тени своих аркад она скрывает любовников, не смыкающих глаз до самого рассвета. Болонья – это город оптимизма и радости жизни.

♥️ стр. 54–55









**B**oloňa je svéhlavá. Životní tempo zde diktuje zejména místní univerzita, respektive studenti. Jejich všudypřítomnost je cítit za každým rohem. Boloňská univerzita byla založena v roce 1088, a je tak nejstarší akademickou půdou v Evropě. Alespoň se o tom zmiňuje většina pramenů. Na 23 fakultách studuje skoro 100 000 studentů. Univerzita se už ve svých počátcích proslavila zejména v oblasti studií práva. V dobách minulých zde studovali například i božský Dante Alighieri, básník a spisovatel Francesco Petrarca nebo astronom a matematik Mikuláš Koperník. Volnomyšlenkářská Boloňa měla vždy blízko k revolučním hnutím, která se zde celé roky formovala i díky přílivu mladých intelektuálů. Duch italského města přetrvává dodnes. Na atmosféře mu přidává i okolní scénérie světybných červenooranžových fasád. Stále se zde hodně diskutuje, protestuje, ale i oslavuje. Většina těchto zajímavých akcí je soustředěna do univerzitní části historického centra



na Piazza Verdi. Zde najdete také většinu neformálních kaváren, barů a hospůdek.

### Temperamentní

Kdysi na město shlíželo kolem 180 štíhlých siluet věží. Většina z nich ve 13. století padla k zemi. Buď byly úmyslně zbourány, nebo se nakonec samy zřítily, jiné zase musely ustoupit nesmyslným přestavbám na počátku 20. století. A tak jich zbylo méně než dvacet. I přesto jsou nedílnou součástí místního městského charakteru. Řeč je zejména o dvou velikánech Torre Garisenda a Torre degli Asinelli, které pocházejí z roku 1300. Dnes už jim nikdo neřekne jinak než Due Torri, tedy dvě věže. Torre degli Asinelli dosahuje do výšky zhruba 97 metrů a v jejím nitru se ukrývá 498 schodů. Dle pověry by na ni neměli vystoupat studenti, kteří ještě nepromovali. Ta druhá je zhruba o polovinu menší. Obě jsou pod bedlivým okem statiků, protože se od své původní linie značně vychýlily. U Garisendy je to v nejvyšších partiích až



o tři metry. Jejich sláva je doslova věhlasná, vždyť zmínku o Dvou věžích najdete i na stránkách Alighierovy Božské komedie.

### Rafinovaná

Boloňa si s vaším vědomím neskutečně pohrává. Její magický pohled fascinuje. Nesnažte se nic předstírat a nechte se ve vší počestnosti svěst. Tlukoucím srdcem města je náměstí Piazza Maggiore, kde pýchou doslova bobtná bazilika San Petronio. Vznesený ráz okolních staveb umocňuje kašna Fontana del Nettuno s bronzovou sochou boha Neptuna. Naproti bazilice najdete další úchvatnou pamětihodnost. Jde o palác Palazzo del Podestà, který uprostřed rámuje velký čtvercový prostor. Traduje se, že pokud se postavíte do jednoho z rohů čelem ke stěně a něco zašeptáte, váš vzkaz si může někdo další vyzvednout v protilehlém rohu. A pozor, tato konverzace funguje i opačným směrem! Slova vám dojdou ve chvíli, kdy se vydáte za tajemstvím, které ve svém nitru skrývá nenápadná úzká ulička Via Piella. Ve zdi jednoho z tichých domů najdete malé okénko. Pokud otevřete okenici, čeká vás překvapení v podobě malých Benátek. Za dvířky uvidíte vodní kanál, který je typický právě pro slavnější lokalitu. V mapách a průvodcích proto pátrejte po místě se jménem Canale delle Moline. Další legenda nás zavede k domu Corte Isolani, který stojí poblíž Due Torri. Příběh je vepsán do dřevěného stropu před vchodem do domu. Místo, kam padá světlo, je také místem, kam se zapíchly šípy lupičů, kteří se vydali do domu loupit. Těch si ale z okna včas všiml pán domu a místo sebe strčil do okna nahou milenkou. Ta dle jeho předpokladu rozptýlila pevné ruce střelců a nebezpečně vzhlízející šípy nakonec skončily jinde než v hrudi boháče.

### Požitkářská

Boloňa je plná příběhů. A ten další za vás napíšu chuťové buňky. Oproti metropolím, kterým velí zejména fastfoody a uspěchaný způsob stolování, Italové si umí jídlo náležitě vychutnat. Následujte je a vaše žaludky budou vrnět blahem. Vždyť Boloňa je město zaslíbené těm nejlepším pochutinám. Domov zde našly zejména tortellini, těstoviny plněné



*Věděli jste, že v zahradě u fakulty politických věd boloňské univerzity je umístěna busta československého politika Alexandra Dubčeka?*

vepřovým masem, mortadellou a parmazánem. Pověst vypráví o tom, jak se v hostinci ubytovala krásná Lucrezia Borgia, aby si na daleké cestě odpočinula. Místní hostinský byl její krásou uhranut a v noci šel špiclovat klíčovou dírkou. Prý ale viděl pouze pupík sličné dámy. A ten jej natolik inspiroval, že poté ve své kuchyni stvořil tortellini. Italové přímo zbožňují sladké snídaně. Ty servírují nejčastěji klasická bistra, kde dostanete také skvělou kávu. Zkuste se vydat směrem ke čtvrti San Donato, kde narazíte na bistro PanAmore. V centru města zamiřte třeba do Cafferteria Lilù. Chybu neuděláte, ani pokud vkročíte do některé z trattorií. Zde si můžete dopřát skvělou večeři z tradičních čerstvých surovin. Zkuste hospůdky na Via Prattello. Pokud se hodláte vydat za nákupy, vydejte se do čtvrti Quadrilatero, kde narazíte na drobné obchodníky s těmi nejlepšími olivovými oleji, mortadellou, parmskou šunkou, sýry a dalšími dobrotami. ◦

## S ČSA do Boloni

Do Boloni můžete s Českými aeroliniemi letět v letní sezoně přímým letem každý den.

**B**ologna is a headstrong beast. The local tempo is set to a large extent by the local university, or, to be precise, its students. Their presence can be seen and heard on every street corner. Bologna University was founded in 1088, making it the oldest academic institution in Europe. At least that's what most sources would have us believe. Around 100,000 students study at 23 faculties here. In its early days, the university was mainly famous for its law studies. In times gone by the illustrious Dante, the poet and philosopher Petrarch and the astronomer and mathematician Copernicus all studied here. Free-minded Bologna has always been associated with revolutionary movements which formed here thanks to a tide of young intellectuals arriving in the city over the years. The spirit of that city survives to this day. The atmosphere is heightened by the distinctive reddy-orange facades. A lot of discussion, protest and celebrating still goes on here and most of these interesting events are focused on the university quarter in the historical centre, Piazza Verdi. It's here that you'll find most of the city's informal cafes, bars and pubs.

### Temperamental

Once upon a time, the silhouettes of around 180 slender towers gazed down on the city. Most of them came

*Did you know that from 1971 the recently deceased philosopher and writer Umberto Eco, famous for the novel Name of the Rose, worked at Bologna University as a professor of Semiotics?*

tumbling down in the 13th century; they were either demolished on purpose or fell down themselves, others had to make way for mindless 20th-century development. And so less than twenty have survived, but despite this they are an integral part of the cityscape. The two most talked about are the Torre Garisenda and Torre degli Asinelli, which date back to the year 1300. Today they are rarely known by any other name than the Due Torri – the Two Towers. The Torre degli Asinelli is around 97m high and inside lurk 498 steps. According to local superstition, students who have yet to graduate should not enter. The other tower is about half as tall. Both are closely monitored by structural engineers as they are leaning somewhat alarmingly. Garisenda's top sections are up to three metres out of kilter. Their glory has been celebrated in literature – there's a mention of the Two Towers in Dante's La Divina Commedia.

### Refined

Bologna really does toy with your consciousness – she is a truly mesmerising city. Resistance is futile so just let yourself be seduced. The city's beating heart is Piazza Maggiore, where the Basilica of San Petronio literally bursts with pride. The noble character of the surrounding buildings is complimented by the Fontana del Nettuno with its bronze statue of







Neptune. Opposite the basilica you'll find another impressive attraction – the Palazzo del Podestà which stands within a large square space. It's said that if you stand in one corner facing the wall and whisper something, someone will hear your message in the opposite corner. Be careful as the conversation can go the other way, too! But you'll be lost for words when you go in search of a secret concealed within an inconspicuous narrow lane, the Via Piella. In a wall of one of the peaceful houses here you will discover a small window. If you open the shutters, a surprise in the form of a tiny piece of Venice awaits. The canal you see before you is typical for this part of town. On maps and in guidebooks, look for a place called the Canale delle Moline. Another legend leads us to a house called Corte Isolani which stands near the Due Torri. One story associated with the building left its mark in the timber at the entrance to the house. Where the light shines through is the place two arrows belonging to some burglars landed. The master of the house noticed the thieves from the window in time and rather than appearing at the window himself he pushed his naked lover there instead. As might have been expected, she distracted

the robbers just as they were about to release their bows and hence the arrows didn't end up in the wealthy man's chest.

### Hedonistic

Bologna is a city of stories and one of them concerns your taste buds. Unlike other cities where fast food outlets and hurried dining reign, Italians really know how to savour their food. Do as they do and your stomach will gurgle with glee. Bologna is the promised land when it comes to the tastiest of morsels. It's the home of tortellini, pasta filled with pork, mortadella and parmesan. The story goes that one beautiful Lucrezia Borgia booked into an inn one night to rest during a long journey. The local innkeeper was so taken by her beauty that he spied on her through a keyhole. However, he only caught sight of the attractive woman's belly button, but was so inspired by the spectacle that in his kitchen he later created tortellini. The Italians are big fans of sweet breakfasts. These are best in classic bistros where you can also get superb coffee. Head out to the neighbourhood of San Donato where you'll come across a bistro called PanAmore. In the city centre, perhaps head for Caffetteria Lilù. You could also do much worse than seek out one of the trattorias. Here you can enjoy a dinner made using traditional fresh ingredients. Try the small taverns on Via Prattelo. If you fancy a spot of shopping, head to the Quadrilatero district where you will encounter small shops selling only the best olive oils, mortadella, Parma ham, cheeses and other goodies. ◦



## With Czech Airlines to Bologna

During the summer season you can fly to Bologna daily with Czech Airlines.

**Б**олонья своевольна. Темп жизни здесь, прежде всего, диктует местный университет, точнее – его студенты. Их присутствие чувствуется на каждом шагу. Болонский университет был основан в 1088 году и сегодня является старейшим непрерывно существующим академическим заведением в Европе. По крайней мере, так говорится в большинстве источников. На 23-х факультетах учится около 100 000 студентов. Уже с первых дней своего существования университет прославился, прежде всего, в области изучения права. В прошлом здесь учились, например, божественный Данте Алигьери, поэт и писатель Франческо Петрарка, астроном и математик Николай Коперник.

Свободолюбивая Болонья всегда симпатизировала революционным движениям, формировавшимся здесь на протяжении многих лет благодаря притоку молодых интеллектуалов. Мятежный дух итальянского города ощущается и сегодня, а его атмосферу подпитывает архитектурный пейзаж красно-оранжевых фасадов. Здесь по-прежнему много дискутируют, протестуют, празднуют. Большинство захватывающих событий бывает сосредоточено в университетской части исторического центра на Piazza Verdi. Здесь же Вы найдете множество неформальных кафе, баров и кабачков.

### **Темпераментная**

Когда-то на город смотрело почти 180 стройных силуэтов башен. Большинство из них в XIII веке исчезли: были разрушены или со временем рухнули сами, многие подверглись нелепой реконструкции в начале XX века. И осталось их меньше двадцати. Несмотря на это, сегодня башни Болоньи – неотъемлемая часть городского колорита. Конечно, в первую очередь это два великана Torre Garisenda и Torre degli Asinelli, построенные в 1300 году. Сегодня их уже никто не называет иначе, как Due Torri, то есть «Две башни». Torre degli Asinelli достигает высоты приблизительно 97 метров, и внутри нее прячется 498 ступеней. Есть примета, что по ним не должны подниматься студенты, еще не получившие диплома. Вторая из башен почти вдвое ниже. Обе сегодня находятся под бдительным присмотром специалистов по статике, поскольку уже значительно отклонились от своей исходной линии: так, у башни Garisenda, в самой высокой ее части разница составляет почти три метра. Слава Due Torri буквально повсеместна, ведь упоминание о «Двух башнях» можно найти даже на страницах «Божественной комедии» Данте Алигьери.



*Именно в Болонье  
родилась  
Мортаделла,  
свиная колбаса,  
покорившая якобы  
даже античный  
Рим, хотя  
официально  
рецепт  
традиционного  
болонского  
деликатеса  
датируется  
1557 годом.*

### **Утонченная**

Болонья умело играет Вашим сознанием. Ее магический вид завораживает. Не пытайтесь притворяться и искренне позвольте соблазнить себя. Непрестанно бьющееся сердце города – площадь Piazza Maggiore, где буквально раздувается от гордости базилика San Petronio. Благородный характер окружающих зданий подчеркивает фонтан Fontana del Nettuno с бронзовой статуей бога Нептуна. Напротив базилики находится другая впечатляющая достопримечательность – дворец Palazzo del Podestà, обрамляющий большую квадратную площадь. Говорят, что если встать в одном из ее углов лицом к стене и что-нибудь прошептать, то Ваш собеседник получит сообщение в противоположном углу. Но будьте осторожны: такое общение работает и в обратном направлении! Произнесенные слова долетят до Вас в тот момент, когда Вы уже отправитесь раскрывать секреты, которые скрывает незаметная узкая улочка Via Piella. Здесь, в стене одного из тихих домов найдите маленькое окошечко, откройте ставни и... Вас ждет сюрприз – маленькая Венеция! За дверцами Вы увидите водный канал, каких много именно в этом известном городе, поэтому ищите на картах и в путеводителях местечко под названием Canale delle Moline.





это родина тортеллини – пасты с начинкой из свинины, мортаделлы и пармезана. Легенда повествует, как прекрасная Лукреция Борджиа остановилась в гостинице отдохнуть во время долгого путешествия. Местный трактирщик был так пленен ее красотой, что ночью решил подсматривать за герцогиней в замочную скважину. Но увидел любопытный трактирщик только пупок прелестной дамы, при этом настолько вдохновивший его, что на своей кухне он создал тортеллини. Итальянцы обожают сладкий завтрак. Его подают чаще всего в классических бистро, где можно выпить и превосходный утренний кофе. Отправляйтесь в район San Donato, где найдете бистро PanAmore. В центре города зайдите в кафе Caffetteria Lilù. Вы не ошибетесь, заглянув в одну из trattorie: здесь можно насладиться великолепным традиционным ужином. Обязательно побывайте в рестораниках на Via Prattello. А если Вы собираетесь за покупками, то отправляйтесь в район Quadrilatero со множеством магазинчиков, торгующих лучшим оливковым маслом, мортаделлой, пармской ветчиной, сырами и другими деликатесами. ◦



*průměrná teplota*  
*average temperature*  
*средняя температура*  
**27 °C**



*časový posun*  
*time difference*  
*разница во времени*  
**0 h** (Prague – Bologna)



*měna*  
*currency*  
*валюта*  
**€**

Следующая легенда приведет нас к дому Corte Isolani недалеко от Due Torri. Его история запечатлена на деревянном потолке перед входом в дом: именно сюда, в то место, куда падает свет, вонзились стрелы грабителей, пришедших обворовать дом. Их вовремя заметил из окна хозяин дома и выставил в окно обнаженную любовницу. Прелестница, как и думал хозяин, отвлекла внимание стрелков, их крепкая рука дрогнула, и опасные стрелы минули грудь богача.

### Гурманская

Болонья полна историй. И следующую вместо Вас напишут вкусовые рецепторы. По сравнению с мегаполисами, в которых царствуют фастфуд и торопливость насыщения, итальянцы умеют по-настоящему наслаждаться едой. Последуйте их примеру, и Ваш желудок заурчит от удовольствия, ведь Болонья – город деликатесов. Прежде всего,

### С Czech Airlines в Болонью

В Болонью в летнем сезоне авиакомпания Czech Airlines выполняет прямые рейсы ежедневно.



**120 min**



**664 km**



**Prague**

**Bologna**



# MANUFAKTURA®

MANUFAKTURA is an exceptional 100% Czech concept of brand name stores with its own original cosmetic products and accessories inspired by Czech nature and tradition, wooden toys and traditional handicrafts. Brand Manufaktura is owned by Český národní podnik company founded in 1991. Formulae of the original and high quality cosmetic products exploit beneficial effects of traditional Czech natural ingredients – Czech beer and hop extract, Carlsbad thermal spring salt, wine and grapevine extract, daisy, apricot and other fruits and herbs typical of our country.

## Why to visit us?

- 100% original **CZECH SOUVENIR**
- **ATMOSPHERE OF GOOD OLD DAYS**
  - **GREAT CUSTOMER SERVICE**
- multilingual **MULTIMEDIA INFORMATION** material
  - electronic terminals accepting **PAYMENT CARDS** and **UnionPay CARDS**
    - **TAX FREE** full service
- **TripAdvisor** - Certificate of Excellence



1. Anti-Aging Serum for the Eye and Lip Area with Daisy, Q10 and Hyaluronic Acid |
2. Exclusive Regeneration & Nourishing Facial Oil Elixir |
3. Softening Lip Balm with Shea Butter and Hops Extract |
4. Shine & Vitality Beer Hair Shampoo with Grain Extracts |
5. Hand Care Cream with Hops Extract and Shea Butter

List of Manufaktura stores: Melantrichova 17 | Mostecká 17 | Karlova 21 | Karlova 26 |  
Celetná 12 | Main Railway Station | Václav Havel Airport | PALLADIUM

[www.manufaktura.cz](http://www.manufaktura.cz)



Dovolujeme si Vám oznámit, že přijímáme obrazy do další aukce.



Zdeněk Burian: Návrat z rybolovu, olej na plátně, 40. léta 20. století, 70 × 100 cm  
dosažená cena: 2 150 000 Kč  
historicky nejvýše vydražené dílo autora



Jitka Kolínská: Majáková loď, olej na plátně, 1962, 80 × 99 cm  
dosažená cena: 450 000 Kč  
historicky nejvýše vydražené dílo autorky



Roman Havelka: Duše bukového lesa, olej na plátně, 1899, 64 × 96 cm  
dosažená cena: 640 000 Kč  
historicky nejvýše vydražené dílo autora



Miloslav Hájek: Milenci, komb. tech. (tempera, uhel) na kartonu, 1949, 102 × 120 cm  
dosažená cena: 310 000 Kč  
historicky nejvýše vydražené dílo autora

# Gourmet on Board

Cestovní třída Economy / Economy class / Эконом класс\*



## OBJEDNEJTE SI SVÉ MENU PŘED ODLETEM

Vyberte si z naší aktuální nabídky menu již od **9 EUR**. Svou objednávku můžete uskutečnit nejpozději **24 HODIN** před odletem.

## PRE-ORDER YOUR MENU BEFORE DEPARTURE

Choose from our menu costing from **9 EUR**. You can pre-order up to **24 HOURS** before departure.



## ЗАКАЖИТЕ МЕНЮ ПЕРЕД ВЫЛЕТОМ

Выберите блюда и напитки из нашего меню от **9 ЕВРО**. Свой заказ Вы можете сделать не позднее чем за **24 ЧАСА** до вылета.



## VYBERTE SI Z NAŠÍ NABÍDKY OBČERSTVENÍ NA PALUBĚ

Na našich linkách si můžete vybírat z nabídky palubního občerstvení **Buy on Board** a zakoupit si lehký slaný nebo sladký snack, teplé nebo studené nealkoholické či alkoholické nápoje.

## BUY ON BOARD CONCEPT

On our flights you can choose from a range of **Buy on Board** refreshments including light savoury or sweet snacks, warm and cold soft drinks and alcoholic beverages.

## СДЕЛАЙТЕ ВЫБОР ИЗ АССОРТИМЕНТА БЛЮД И НАПИТКОВ НА БОРТУ

На наших рейсах Вы можете сделать выбор из ассортимента бортового питания **Buy on Board** и купить легкие сладкие и несладкие закуски, горячие и холодные безалкогольные или алкогольные напитки.

\* Občerstvení ve třídě Economy krátké/střední tratě / Refreshments in Economy class on short/medium-haul flights / Бортовое питание в классе Эконом (краткомагистральные и среднемагистральные рейсы)



Bezplatné občerstvení ve třídě Business a na dálkových linkách ve třídě Economy

Free refreshments in Business class and on long-haul flights in Economy class

Бесплатное бортовое питание в классе Бизнес и на дальнемагистральных маршрутах в классе Эконом



## VYCHUTNEJTE SI NABÍDKU VE TŘÍDĚ BUSINESS

Užijte si cestování ve třídě Business s kvalitní nabídkou našich menu. ◦

## DINING IN BUSINESS CLASS

Make the most of your trip in business class with our quality menu. ◦

## НАСЛАДИТЕСЬ МЕНЮ В КЛАССЕ БИЗНЕС

Ваше путешествие будет еще приятнее в классе Бизнес с высококачественным бортовым меню. ◦



### Poznámky / Notes / Примечания:

Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. / Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. / Подробную информацию об аллергенах, которые содержатся в подаваемых блюдах, можно узнать у нашего экипажа. Více informací na [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) / More information at [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) / Подробнее на [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)



# RUNCZECH

## České aerolinie – oficiální dopravce RunCzech běžecké ligy

České aerolinie jsou hrdým oficiálním partnerem RunCzech běžecké ligy již několik let. Vlajkový dopravce České republiky a moderní evropská letecká společnost s tradicí od roku 1923 zajišťuje leteckou přepravu pro běžce, obchodní partnery i návštěvníky závodů seriálu RunCzech. Letos se zaměstnanci Českých aerolinií představili na běžecké party pod otevřeným nebem na nejnovějším závodě – O2 Pražské štafetě 4 x 5 km, aby spolu se stovkami dalších sportovců okusili nenapodobitelnou atmosféru na závodech RunCzech. ◦

## Czech Airlines – Official Transport Pro- vider for the RunCzech Runners League

Czech Airlines have been a proud official partner of the RunCzech running league for several years. The Czech Republic's flag carrier airline, a modern European company with a tradition going back to 1923, provides air transport for runners, business partners and visitors to several races in the RunCzech series. This year, Czech Airlines employees took part in an open-air running party and in the latest addition to the running calendar, the O2 Prague 4x5km relay race, will thus join hundreds of other runners and experience the inimitable atmosphere of a RunCzech event. ◦

## Czech Airlines – официальный авиаперевозчик Беговой Лиги RunCzech

Czech Airlines гордятся официальным партнерством с Беговой Лигой RunCzech уже несколько лет. Флагман авиационной отрасли Чешской республики, современная европейская авиакомпания с давней традицией обеспечивает авиаперевозки для бегунов, деловых партнеров и болельщиков соревнований программы RunCzech. В этом году сотрудники Czech Airlines приняли участие в новой гонке – в Пражской эстафете O2 4x5км, чтобы вместе с сотнями других спортсменов ощутить уникальную атмосферу забегов RunCzech. ◦

# PLUSGRADE

Upgrade your Travel Class

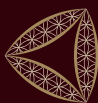
More at [czechairlines.com](http://czechairlines.com)



my ♥ LÁZNĚ třeboň ♥ RELAX  
 my ♥ TŘEBOŇ my ♥ RELAX  
 my ♥ LÁZNI ♥ TŘEBOŇ  
 spa ♥ TŘEBOŇ spa ♥ RELAX  
 lázně ♥ RELAX relax ♥ TŘEBOŇ  
 my ♥ TŘEBOŇ my ♥ RELAX  
 my ♥ LÁZNĚ třeboň ♥ RELAX  
 spa ♥ RELAX my ♥ SPA spa ♥ TŘEBOŇ



[www.laznetrebon.cz](http://www.laznetrebon.cz)



Steiner & Kovarik  
BY PRAGUE CHOCOLATE

Your chocolate guru



[steinerkovarik.cz](http://steinerkovarik.cz)



# Dobré pivo z Rakovníka

*Good beer from Rakovník*



Piva značky Bakalář se vyznačují zřetelnou chmelovou hořkostí, plnou chutí, výraznou barvou a hustou pevnou pěnou. Receptury těchto piv se vyvíjely nepřetržitě více než 600 let. Dostatek vynikajícího chmele v regionu způsobil podstatně vyšší hořkost spojenou s plnou až chlebnatou chutí nejkvalitnějších ječných sladů.

*All Bakalář branded beers are characterized by unique hop bitterness, full taste, emphasized colour and rich firm foam. The recipes for these beers have been developed continuously during more than 600 years. The abundance of excellent hops in the surrounding region lead to the significantly higher hoppy bitterness, combined with the full taste of the finest barley malts.*



Černovar jsou klasické české ležáky sytých barev, jemně vyvážené chuti s příjemným dozvukem chmelové hořkosti. Receptury Černovarů byly postaveny jako receptury pro exportní ležáky, které vyhovují chuťovým nárokům a očekáváním nejen evropského konzumenta.

*Černovar are traditional Czech lagers, characterized by rich colour and well-balanced taste with pleasant touch of hop bitterness in the aftertaste. Recipes Černovar lagers were developed in order to meet taste demands and satisfy expectations of not only European consumers.*



Pražáčka je tradiční české světlé pivo nižší stupňovitosti, svěží chuti, světle zlaté barvy s příjemnou kvasnicovou vůní a jemnou hořkostí. Jeho receptura vychází z receptur piv, která se vařila v Čechách kolem roku 1900.

*Pražáčka is a traditional low-density pale beer characterized by its fresh taste, light golden colour, pleasant yeast aroma as well as mild bitterness. Beer is brewed based on the recipe used Bohemia at the beginning of the 20th century.*

**JEDEN Z MÁLA SAMOSTATNÝCH NEZÁVISLÝCH PIVOVARŮ V ČESKÉ REPUBLICĚ**  
*One of the few independent traditional breweries in the Czech Republic*

**1454 TRADIČNÍ  
PIVOVAR  
V RAKOVNÍKU**



### **CZ Design week, Budapešť, 25. 9. – 4. 10. 2017**

Jakou sociální a ekonomickou roli ve společnosti hraje design? Na to se zaměřili pořadatelé Týdne designu v Budapešti. Čeká vás série zajímavých přednášek i přehlídka originálních interiérových doplňků. ◦

### **EN Design week, Budapest, 25. 9.–4. 10. 2017**

What social and economic role does design play in society? That's the question being asked at this year's Budapest Design Week. An interesting series of lectures as well as original interior fittings, fashion and graphic art await participants. ◦

### **RU Design week, Будапешт, 25.9 – 4.10.2017**

Какую социально-экономическую роль в обществе играет дизайн? Именно об этом задумались организаторы Недели дизайна в Будапеште. Вас ждут интересные лекции, показы мод, выставки графики и оригинальных аксессуаров для интерьера. ◦

### **CZ Fashion show, Paříž, 26. 9. – 3. 10. 2017**

Paříž a móda – to je dokonale sehraný pár. Užijte si perfektní kombinaci genia loci a nejnovějších módních trendů během podzimní série přehlídek Ready to Wear. ◦

### **EN Fashion show, Paris, 26. 9.–3. 10. 2017**

Paris and fashion are a duo that simply belong together. This autumn, enjoy the perfect combination of this wonderful city and the latest fashions at the series of shows called Ready to Wear. ◦

### **RU Fashion show, Париж, 26.9 – 3.10.2017**

Париж и мода, без сомнения, идеальная пара. Насладитесь совершенным сочетанием «духа города» и последних тенденций моды во время осенней серии показов Ready to Wear! ◦



### **CZ Půlmaraton, Kodaň, 17. 9. 2017**

Otestujte svou kondici na 21,1 km dlouhé trati skrz hlavní město Dánska. Proběhnete se například pod stromy Frederiksberg Allé, která kdysi bývala soukromou cestou krále k jeho letnímu paláci. ◦

### **EN Half marathon, Copenhagen, 17. 9. 2017**

See how fit you are over this 21.1km course through the Danish capital. Runners will pass under the trees on Frederiksberg Allé, once a private road used by the king to reach his summer palace. ◦

### **RU Полумарафон, Копенгаген, 17.9.2017**

Протестируйте свою физическую подготовку на дистанции 21,1 км по столице Дании. Пробегите, например, под деревьями Frederiksberg Allé – аллеи, которая когда-то была личной дорогой короля к летнему дворцу. ◦







### **CZ** Letecká show, Malta, 23.–24. 9. 2017

Milovníci aviatiky, zbystřete! Nejfotografovanější událost na Maltě letos oslaví 25. výročí. Akrobatické kousky ve vzduchu předvedou piloti z celého světa. ◦

### **EN** Air show, Malta, 23.–24. 9. 2017

Aviation lovers take note! The most photographed event on Malta will celebrate its 25th birthday this year. Airborne acrobatic feats will be performed by pilots from across the globe. ◦

### **RU** Авиашоу, Мальта, 23 – 24.9.2017

Любители авиации, торопитесь! Событие, где делается больше всего фотографий на Мальте, в этом году отмечает 25-й юбилей. Акробатические номера в воздухе продемонстрируют пилоты со всего мира. ◦

### **CZ** Rockový festival, Řím, 1. 7. – 16. 8. 2017

Co vznikne spojením rocku a kulis antického Říma? Rockový festival se zcela jedinečnou atmosférou. Pod italským sluncem zahrají mj. Red Hot Chili Peppers a The Offspring. ◦

### **EN** Rock festival, Rome, 1. 7.–16. 8. 2017

Imagine a rock festival set against the backdrop of ancient Rome! This rock festival really does have a unique feel, with the Red Hot Chili Peppers or The Offspring, all playing under the Italian sun. ◦

### **RU** Рок-фестиваль, Рим, 1.7 – 16.8.2017

Вам хотелось бы увидеть, что возникает при смешивании рока и кулис античного Рима? Рок-фестиваль с уникальной атмосферой. Под итальянским солнцем сыграют Red Hot Chili Peppers, The Offspring. ◦



### **CZ** Zábavní veletrh, Düsseldorf, 14.–23. 7. 2017

Přijďte se pobavit ke břehu Rýna. Na rozlehlé louce Oberkassel Rheinwiesen vyroste v červenci zábavní park s atrakcemi z celého světa, který má tradici už více než 700 let. ◦

### **EN** Entertainment trade fair, Düsseldorf, 14.–23. 7. 2017

Come and have a bit of fun on the banks of the River Rhine. In July, a fun park will be set up on the large Oberkassel Rheinwiesen featuring attractions from across the world – the event has a tradition going back over 700 years. ◦

### **RU** Ярмарка развлечений, Дюссельдорф, 14 – 23.7.2017

За развлечениями поезжайте на берег Рейна! На широком лугу Oberkassel Rheinwiesen в июне вырастет парк развлечений с аттракционами со всего мира. Эта традиция насчитывает уже более 700 лет. ◦

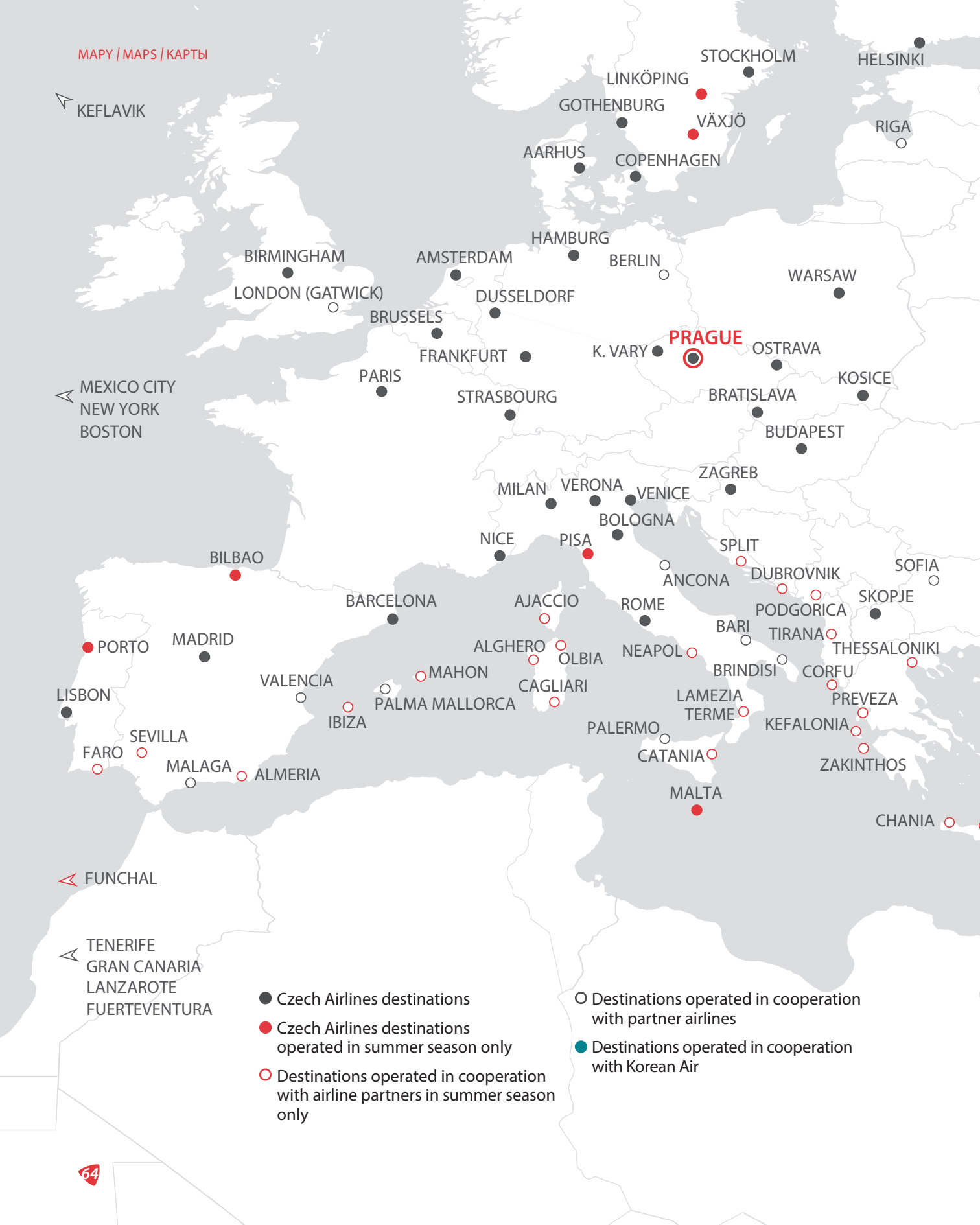
KEFLAVIK

MEXICO CITY  
NEW YORK  
BOSTON

FUNCHAL

TENERIFE  
GRAN CANARIA  
LANZAROTE  
FUERTEVENTURA

- Czech Airlines destinations
- Czech Airlines destinations operated in summer season only
- Destinations operated in cooperation with airline partners in summer season only
- Destinations operated in cooperation with partner airlines
- Destinations operated in cooperation with Korean Air







## Eurovea se rozroste

Bratislavská Eurovea se postupně rozroste až na 80 000 metrů čtverečních obchodních prostor, přibude 500 bytů s výhledem na Dunaj a 50 000 m<sup>2</sup> kancelářských prostor typu A.

### Eurovea je zrcadlem ekonomiky

Eurovea, jak ji známe, dnes ještě stále nedosáhla svého maxima a potenciál růstu je citelný. Tento pozitivní trend je ovlivněn nejen rozvojem oblasti, ale i posílením ekonomické situace. Extenze byla součástí dlouhodobého plánu od samotného vzniku projektu. Pokud mluvíme o konkrétních nutných

změnách, tak půjde o zvětšení foodcourtu, který je již dnes na svém maximu. Nárůst zákazníků vyžaduje i zvětšení počtu kinosálů a samozřejmě rozšíření tak oblíbené promenády s gastro segmentem, který je u našich návštěvníků stále žádanější. Odhadované náklady na extenzi projektu jsou plánované v objemu přibližně 300 milionů eur. ◻



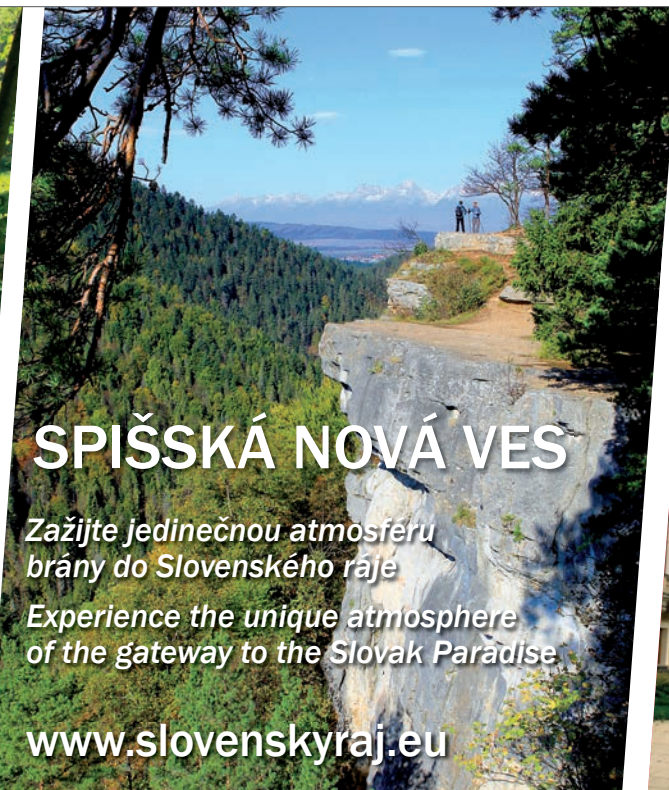
## Eurovea is growing

Bratislava's Eurovea is gradually expanding up to 80 thousand square metres of retail. 500 flats with a view of the Danube and 50 thousand square metres of A class offices are to be added too.

### Eurovea is the mirror of our economy

Eurovea as we know it today has still not achieved its maximum, and its potential for growth can be felt. This positive trend is influenced not only by the development of the area, but also by the strengthening of the economic situation. The extension was part of the long-term plan from the very beginning of the project. If we are talking about specific,

essential changes, this naturally involves enlarging the food court which is at its maximum capacity today; growth of customers also requires increasing the number of cinema screens, as well as expanding the popular promenade with the restaurants, which is becoming more and more popular among visitors. The estimated costs for the project extension are planned in the amount of approximately 300 million euros. ◻



## SPIŠSKÁ NOVÁ VES

*Zažijte jedinečnou atmosféru  
brány do Slovenského ráje*

*Experience the unique atmosphere  
of the gateway to the Slovak Paradise*

[www.slovenskyraj.eu](http://www.slovenskyraj.eu)



**SPIŠSKÁ NOVÁ VES**  
[www.spisskanovaves.eu](http://www.spisskanovaves.eu)







České Švýcarsko

[www.ceskesvycarsko.cz](http://www.ceskesvycarsko.cz)



České středohoří

[www.ceskestredohori.info](http://www.ceskestredohori.info)



Krušné hory

[www.krusne-hory.org](http://www.krusne-hory.org)



Dolní Poohří

[www.dolnipoohri.cz](http://www.dolnipoohri.cz)



# Ty nejkrásnější trasy pro vaše výlety!

Objevte nejzajímavější místa v Ústeckém kraji.

[www.branadocech.cz](http://www.branadocech.cz)



**Brána do Čech**

Krásu hledejte doma

Brno oživuje Moravské náměstí / reviving Moravian Square  
květen – září 2017 / May – September 2017

MEETING  
BRNO



Point

JEDNOTA V ROZMANITOSTI  
UNITY IN DIVERSITY  
EINIGKEIT IN VIELFALT  
ЕДИНСТВО В РАЗНООБРАЗИИ

autor: Ateliér Chybik+Křištof

- / živé centrum Brna
- / Maraton hudby Brno
- / letní pavilon a pódium / venkovní galerie
- / pivní bar a kavárna
- / architektonicky neotřelé pojetí prostoru
- / místo besed, koncertů a srazů

[www.GOtoBRNO.cz](http://www.GOtoBRNO.cz)





OLOMOUC

...and your next trip?

...a váš příští výlet?

# olomouc

2012 nejkrásnější město Česka | the most beautiful Czech town

2013 TOP 10 evropská destinace | TOP 10 European destination

2014 1. místo v TOP 50 "Secret Europe" | No. 1 at TOP 50 "Secret Europe"




Vyberte si pobyt v Olomouci z naší speciální nabídky!  
Pick your stay in Olomouc from our special offer!

[tourism.olomouc.eu](http://tourism.olomouc.eu) | [www.olomouctravel.cz](http://www.olomouctravel.cz)




### REKONSTRUKCE HISTORICKY PRVNÍHO LETU

U příležitosti 80. výročí zahájení leteckého provozu na Letišti Praha – Ruzyně vypravily 5. dubna 2017 České aerolinie ve spolupráci s Letištěm Praha speciální let na trase Praha – Piešťany – Brno – Praha, jehož jednotlivé úseky měly symbolická čísla OK 80, OK 1937 a OK 2017. Vedl po trase historicky prvního letu, který před 80 lety odstartoval na lince z Piešťan přes Zlín, Brno do Prahy. Partneři akce, Letiště Piešťany i Letiště Brno, nachystali pro účastníky výročního letu bohatý doprovodný program. ČSA nezůstaly pozadu a pro všechny na palubě připravily překvapení: u Čáslavi se k Airbusu A319 OK-NEM připojily dva bojové letouny JAS-39 Gripen Armády ČR, které jej doprovodily až k česko-slovenské hranici. Let v těsném doprovodu s armádními gripeny patřil k zlatému hřebu programu výročního letu.

Více fotek a videí z výročního letu naleznete na našich profilech na Facebooku a YouTube. 

### RE-ENACTMENT OF HISTORICAL FIRST FLIGHT

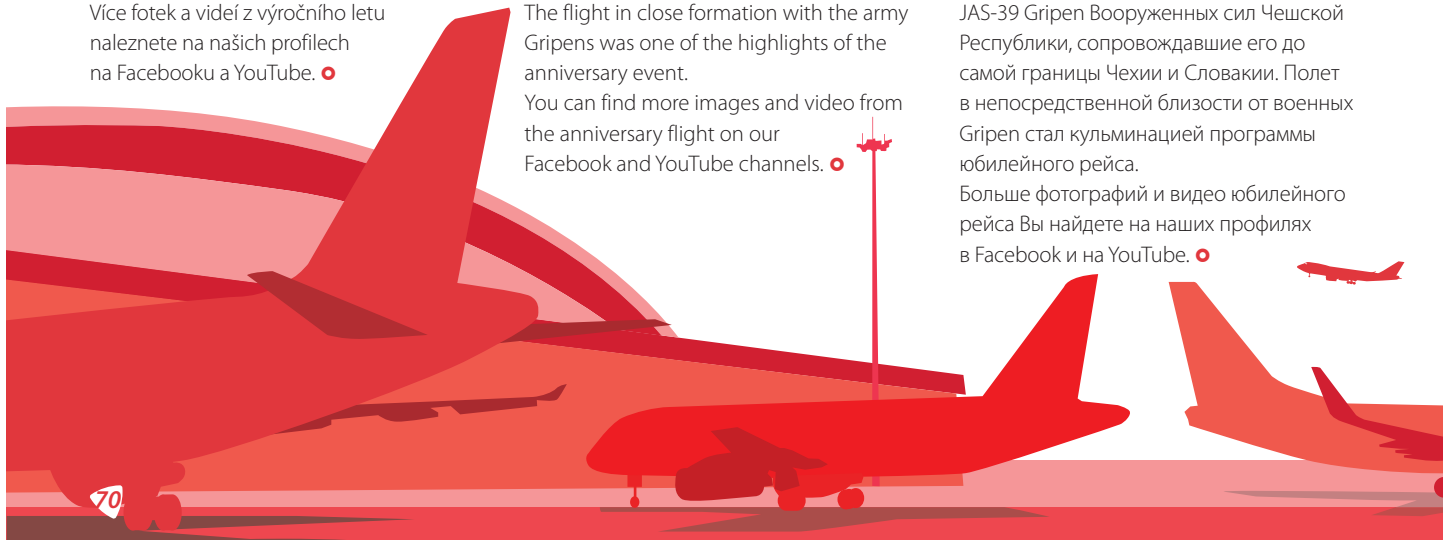
On the occasion of the 80th anniversary of air transport operations beginning at Prague-Ruzyně Airport on 5th April 2017, Czech Airlines, in cooperation with Prague Airport, put on a special flight following the Prague-Piešťany-Brno-Prague route. The individual sections had symbolic numbers – OK 80, OK 1937 and OK 2017. The route was the same as the first flight which took off 80 years ago from Piešťany, travelling via Zlín and Brno to Prague. Partners of the event – Piešťany Airport and Brno Airport – put on a busy programme of side events for those travelling on the anniversary flight. Not to be outdone, Czech Airlines also prepared a surprise for all of those on board: near Čáslav the Airbus A319 OK-NEM was joined by two jet fighters – JAS-39 Gripens belonging to the Czech Army – which accompanied it to the Czech-Slovak border. The flight in close formation with the army Gripens was one of the highlights of the anniversary event.

You can find more images and video from the anniversary flight on our Facebook and YouTube channels. 

### РЕКОНСТРУКЦИЯ ПЕРВОГО ПОЛЕТА

В честь 80-летнего юбилея начала воздушного движения из аэропорта Прага-Рузине авиакомпания Czech Airlines в сотрудничестве с пражским аэропортом 5 апреля 2017 года выполнила специальный рейс по маршруту Прага – Пештяны – Брно – Прага с символическими номерами отдельных сегментов: OK 80, OK 1937 и OK 2017. Полет проходил по маршруту первого в истории рейса, выполненного 80 лет назад из Пештян в Прагу через Злин и Брно. Партнеры проекта – аэропорт города Пештяны и аэропорт Брно – подготовили для участников юбилейного полета богатую сопроводительную программу. Czech Airlines не остались в стороне и для всех на борту подготовили сюрприз: у города Часлав к аэробусу A319 OK-NEM присоединились два военных самолета JAS-39 Gripen Вооруженных сил Чешской Республики, сопровождавшие его до самой границы Чехии и Словакии. Полет в непосредственной близости от военных Gripen стал кульминацией программы юбилейного рейса.

Большее количество фотографий и видео юбилейного рейса Вы найдете на наших профилях в Facebook и на YouTube. 





# Olomoucký kraj

místo pro vaši vysněnou dovolenou

## The Olomouc Region

your dream holiday destination

## Оломоуцкий край

место для отпуска вашей мечты

[www.ok-tourism.cz](http://www.ok-tourism.cz)



**Olomouc** region

# Sladké cestování

Až s Českými aeroliniemi ochutnáte dezerty typické pro vybrané letní destinace 2017, utvrdíte se, že láska prochází žaludkem. Zamilujete se minimálně pětkrát. Je libo košíček, pralinku, nebo rovnou celý dort?

**K**oncem 17. století měli mniši z kláštera Mosteiro dos Jerónimos v Lisabonu mimořádnou spotřebu bílků. Škrobili jimi totiž církevní oděvy. Ze zbylých žloutků pak vznikaly různé druhy sladkostí včetně vyhlášeného portugalského dezertu Pastéis de Nata. Jemné máslové košíčky se žloutkovým krémem jsou nejlepší čerstvé, právě vytažené z trouby. Z nevyužitých surovin vznikla i holandská pochoutka Stroopwafel. Její původ hledejte v Goudě, kde jistý pekař roku 1784 přemýšlel, co si počne se zbytky strouhanky. Nakonec z nich vytvořil tenké placičky, které spojil sladkým sirupem. Dobrota se velmi rychle rozšířila až do hlavního města Amsterdamu, i když strouhanku zde brzy nahradilo křehké těsto z těch nejvybranějších surovin.

Toužíte-li po dezertu doslova císařském, pak si v Budapešti objednejte Dobos torte. Jeho vytříbenou chuť měli tu čest jako první ochutnat rakouský císař František Josef I. s manželkou Alžbětou Rakouskou neboli Sisi. Speciální složení s vysokým podílem kakaa vynalezl pekař Jozsef C. Dobos, který dort představil během Národní výstavy v Budapešti roku 1885. To belgický maršál du Plessis-Praslin chtěl okouzlit svou dámu, a proto požádal kuchaře, aby mu připravil něco opravdu výjimečného. Dostalo se mu pochoutky z mandlí v čokoládě. Na jejich obalu stálo Praslin. Od té doby se belgickým čokoládovým bonbonům říká pralinky. Nesou sice maršálovo jméno, největší zásluhu však na nich měl jeho kuchař, mistr Lassagne.

Opilý ježek, Opilý farář, Maličkost, nebo dokonce Hlupák. Všechny tyto názvy označují jedno a to samé – tradiční anglický Trifle. Jeho první variantu tvořily rozdrčené italské sušenky, francouzské makronky, puding a pár květů na ozdobu. Ten, který ochutnáte v Birminghamu, však bude z ovoce, piškotu, kapky alkoholu, želé a smetany. ◦



## Сладкие путешествия

Когда, путешествуя с авиакомпанией Czech Airlines, Вы попробуете десерты, традиционные для некоторых маршрутов летнего сезона 2017, то, без сомнения, убедитесь, что путь к сердцу лежит через желудок. Влюбиться можно как минимум пять раз. Что это будет? Корзиночка, шоколадная конфета с начинкой или сразу целый торт?



**В**конце XVII века монахи монастыря Mosteiro dos Jerónimos в Лиссабоне расходовали огромное количество яичных белков, обрабатывая ими церковные одеяния. Из оставшихся желтков рождались различные виды сладостей, а среди них известный португальский десерт Pastéis de Nata. Нежные сливочные корзиночки с желтковым кремом лучше всего есть свежими – только-только из духовки! Неиспользованные ингредиенты стали виновниками появления и знаменитого голландского лакомства Stroopwafel. Его история начинается в Гауде, где в 1784 году один пекарь размышлял, куда деть остатки панировочных сухарей. В конце





## Sweet Travel

When you sample desserts typical of these selected summer 2017 Czech Airlines destinations, you will realise that the way to one's heart truly is through the stomach. And you are sure to fall in love at least five times over. So what will it be – a tart, pralines or a whole gâteau?

концов, он приготовил из них тонкие лепешки, которые соединил сладким сиропом. Идея очень быстро распространилась до самого Амстердама, а на смену панировочным сухарям пришло хрупокое тесто из отменных ингредиентов.

Если Вы хотите попробовать настоящий императорский десерт, то в Будапеште закажите Dobos torte.

Его изысканный вкус первыми имели честь оценить австрийский император Франц Иосиф I с супругой Елизаветой Австрийской, или Сиси. Специальный состав десерта с высоким содержанием какао разработал пекарь Джозеф С. Добос, который представил торт во время Национальной выставки в Будапеште в 1885 году.

Бельгийскому маршалу Сезару дю Плесси-Праслену (du Plessis-Praslin) очень хотелось очаровать свою даму, и поэтому он попросил повара приготовить что-нибудь поистине исключительное. Так появилось лакомство из миндаля в шоколаде, а на его упаковке значилось Praslin. С того времени бельгийские шоколадные конфеты называют пралине. И хотя носят они имя маршала, неоспоримая заслуга в их появлении принадлежит его повару – мастеру Лассанье.

«Пьяный ежик», «Пьяный пастор», «Пустыяк» и даже «Глупец». Всё это названия одного и того же – традиционного английского Трайфла (Trifle).

Его первый вариант был приготовлен из дробленого итальянского печенья, французских макарон (macaron), пудинга и пары цветков для украшения.

Однако десерт, который подают в Бирмингеме, делается из фруктов, бисквитов, желе и сливок, с каплей алкоголя. ◦



In the late 17th century, the monks from the Mosteiro dos Jerónimos in Lisbon had an extraordinarily high consumption of egg whites – they were using them to starch their church garments. From the leftover yolks they then made various cakes and desserts. This included the famous Portuguese dessert – Pastel de Nata. These flaky pastry tarts filled with custard are best straight from the oven.

A Dutch treat called the Stroopwafel also came about using leftover ingredients. It originated in Gouda where in 1784 a baker was wondering what to do with leftover breadcrumbs. In the end he made thin biscuits from them which he stuck together with sweet syrup. This tasty morsel spread quickly across the land and to the capital, Amsterdam, although the breadcrumbs were replaced by crunchy biscuit made from the finest possible ingredients.

If you fancy a dessert with a royal pedigree, order a slice of Dobos torte in Budapest. Austrian Emperor Franz Joseph I and his wife Elizabeth of Austria, a.k.a. Sisi, were the first to taste its exquisite flavours. The special recipe involving considerable amounts of cocoa was created by baker Jozsef C. Dobos, who presented the cake at the National Exhibition in Budapest in 1885.

Belgian Marshal du Plessis-Praslin wanted to impress his lady friend and so asked his cook to prepare something really special. The result was almonds in chocolate and on the wrapping was the word Praslin. Since then Belgian chocolates have been called pralines. They may be named after the marshal, but credit should really go to his cook, Lassagne.

Drunken Hedgehog, Drunken Priest or The Fool – all of these names have been used for one thing – traditional English trifle. Its first incarnations involved crushed Italian biscuits, French macarons, custard and a few blossoms as decoration. However. In Birmingham you'll find a version made with fruit, rusks, a drop of alcohol, jelly and cream. ◦

### Lisabon / Lisbon / Лиссабон

Když museli roku 1834 katoličtí mniši opustit klášter v Lisabonu, prodali recept na Pastéis de Nata majitelům pekárny Pasteis de Belém na Rua Belém. Fronty na koláčky se tu stojí dodnes a těch pár minut čekání rozhodně stojí za to!

When Catholic monks had to leave their Lisbon monastery in 1834, they sold the Pastel de Nata recipe to the owners of the Pasteis de Belém bakery in Rua Belém. Even today the queues for these tarts still snake from the door, but they are well worth a few minutes' wait!

Когда в 1834 году католические монахи должны были покинуть монастырь в Лиссабоне, они продали рецепт паштел-де-ната (Pastéis de Nata) владельцам пекарни Pasteis de Belém на Rua Belém. Очереди за удивительно вкусными чашечками из слоеного теста с заварным кремом здесь стоят до сих пор, и эти несколько минут ожидания действительно того стоят! ○

### Birmingham / Бирмингем

Přimo v centru Birminghamu najdete tajemnou zahradu. Neobvyčejně okouzující podnik The Botanics, kde vám naservírují vynikající tradiční trifle. Třeba s jahodami!

In central Birmingham you'll discover a secret garden – The Botanics is a delightful establishment where they serve superb traditional trifle, sometimes containing strawberries.

В самом центре Бирмингема есть таинственный сад. Это просто волшебное местечко The Botanics, где Вам подадут превосходные традиционные Трайфлы. Например, с клубникой! ○

### Brusel / Brussels / Брюссель

Jahodová, karamelová nebo s mandlí. Belgických pralinek je v Bruselu tolik! Ochutnejte ty nejlepší během Čokoládové tour Groovy Brussels s průvodcem.

Strawberry, caramel or almond flavour – Belgian pralines come in many forms in Brussels! Sample the best of the best during a guided Chocolate Tour run by Groovy Brussels.

С клубникой, карамелью или миндалем? Бельгийских пралине в Брюсселе так много! Попробуйте вкуснейшие из них во время Шоколадного тура Groovy Brussels с гидом. ○

### Amsterdam / Амстердам

Zaručeně čerstvé vafle Stroopwafel vám naservírují v amsterdamské kavárně Lanskroon. Nejlépe si je vychutnáte usazení na zahrádce s čerstvou kávou nebo čajem.

You are guaranteed a fresh Stroopwafel experience at Amsterdam's Lanskroon coffee house. They are best eaten out in the garden accompanied by a freshly-brewed cup of tea or coffee.

Ideálně svěží vafly Stroopwafel Vám předloží v kafe Lanskroon. Nasladíte si, ukojíte se na terase s šálkem čerstvého kávy nebo čaje. ○

### Budapešť / Budapest / Будапешт

V kavárně Gerbaud v Budapešti si Dobos torte můžete odnést i s sebou. Zabalí vám ho do elegantní krabičky. Ujišťujeme vás však, že ho spořádáte dříve, než dorazíte na hotel.

At the Gerbaud café in Budapest you can get a Dobos torte takeaway. They'll even pack it in a fancy box for you, but we bet you'll be tucking in well before you reach your hotel.

В кафе Gerbaud в Будапеште Dobos torte можно взять с собой: Вам упакуют его в элегантную коробку. Но будьте уверены, что съедите его раньше, чем доберетесь до гостиницы. ○



Birmingham



Amsterdam



Budapest



Lisbon



Brussels

Prague



# CAFE RUDOLFINUM

FOOD IS MUSIC FOR THE  
BODY, MUSIC IS FOOD FOR  
THE HEART

CAFERUDOLFINUM.CZ

OPEN TUE - SUN 11 - 23 H

RUDOLFINUM - SINCE 1884 ONE OF THE ARCHITECTURALLY  
MOST REMARKABLE BUILDINGS IN PRAGUE.

TODAY IT IS THE HOME OF THE CZECH PHILHARMONIC  
AS WELL AS THE GALERIE RUDOLFINUM.



zatiší group





## Dolní Morava – to je léto plné zážitků!

Plánujete rodinnou dovolenou a hledáte prostředí, kam se s dětmi budete rádi vracet? Pak je pro vás Dolní Morava jako stvořená!

### Zážitkové parky pro celou rodinu

Děti se vyřádí v **Mamutíkově vodním parku**, malé objevitele bude bavit **Pískový svět** a zaručeně se na hodiny zabaví i v **Lesním zážitkovém parku**. Program na celý den a pro celou rodinu si můžete naplánovat díky husté síti cyklostezek.

### Stezka v oblacích

Na výlet na **světově unikátní stavbu s názvem Stezka v oblacích** jen tak nezapomenete. Nádherné výhledy do okolí jsou okořeněné kapkou adrenalinu. Během cesty nahoru můžete prolézt síťovým rukávem, nahoře si udělat fotku v kapce, což je síť ve výšce 55 metrů, a dolů se sklouznout tobogánem. Pokud rádi fotíte, zapojte se do fotosoutěže o ceny v hodnotě 100 000 Kč.

### Zvýhodněné pobytové balíčky

Dopřejte si chvíle odpočinku, objednejte si **zvýhodněný balíček Wellness pobyt s masáží** a nechte se hýčkat. Pár dní ve wellness světě v hotelu Vista zatočí se stresem a únavou. Zvýhodněných balíčků je k dispozici více. Největší zájem je však o ten **rodinný**. Obsahuje totiž neomezené vstupy do parků, wellness světa i fitness centra, animační programy pro malé i velké, snídaně, večere a ubytování. ●

[www.hotel-dolnimorava.cz](http://www.hotel-dolnimorava.cz) [www.dolnimorava.cz](http://www.dolnimorava.cz)



## Dolní Morava – A Summer of Experiences!

Planning a family holiday and looking for a place you'll want to return with the kids time and time again? Then Dolní Morava may be the place for you!

### Adventure Parks for All the Family

The children will certainly have tons of fun at the **Little Mammoth's Water Park**, young explorers will love **Sand World** and hours of fun are guaranteed at the **Forest Adventure Park**. You can put together a programme for an entire family day out thanks to a dense network of cycling trails here.

### Sky Walk

You'll remember your trip on our **internationally unique Sky Walk** for a long time after you leave. Amazing views of the surrounding area come with a dose of excitement. On the journey up you can ascend via a thick net sleeve, take a photo in the drop – a hanging net 55m above the ground – and then slide down on a toboggan. If you are handy with a camera, why not enter our photo competition to win prizes worth 100,000CZK.

### Discounted Accommodation Packages

Treat yourself to a relaxing stay by booking a **discounted wellness package with massage** and let yourself be pampered. A few days at the wellness world at the Hotel Vista will see all that stress and tiredness melt away. And there are other discounted packages – the most popular is our **family package**. This gives unlimited access to the parks, wellness world and the fitness centre and children's entertainment programmes – breakfast, dinner and accommodation are also included. ●

[www.hotel-dolnimorava.cz](http://www.hotel-dolnimorava.cz) [www.dolnimorava.cz](http://www.dolnimorava.cz)





*Miracle from honey*

# MARLENKA®

based on a traditional Armenian family recipe



[www.marlenka.com](http://www.marlenka.com)



[facebook.com/MarlenkaOfficial](https://facebook.com/MarlenkaOfficial)  
[www.instagram.com/Marlenka\\_Official](https://www.instagram.com/Marlenka_Official)



Nádory u dětí  
Children tumors



Prostata  
Prostate



Hlava a krk  
Head and neck



Plíce  
Lungs



Prsa  
Breasts



Zažívací trakt  
GIT



Mozek a CNS  
Brain and CNS



Lymfomy  
Lymphoma



Diagnostika  
Diagnostics

## Toto je můj příběh

## This is my story

Protony léčily nádor na mozku Ashyi, takže musí fungovat i na mojí prostatu

Protons treated the brain tumour of Ashya, so they must work on my prostate too

Už samo zjištění, že jsem onemocněl rakovinou prostaty, bylo dost traumatizující. Odborný lékař mne informoval, že existují 4 způsoby léčby. Mně doporučil radikální prostatektomii. Bohužel nezmínil žádné vedlejší účinky spojené s operací. Začal jsem sám zjišťovat informace o možných způsobech léčby a jejich vedlejších účincích. Například v případě chirurgického zákroku hrozí po zbytek života erektilní dysfunkce, poruchy močového měchýře a střev. Dozvěděl jsem se ale také o protonové léčbě, která nabízí přesvědčivě příznivé výsledky, míru úspěšnosti 95 % – 98 % a minimální vedlejší účinky. V té době jsem sledoval příběh britského chlapce Ashyi Kinga, který mi nabídl odpověď. Rodina Kingových hledala pro svého syna tu nejlepší léčbu, a rozhodli se pro protonovou terapii v Praze, jen 2 hodiny letu z Londýna. Dávalo mi smysl, že léčba, která může léčit nádor na mozku v případě Ashyi Kinga, je určitě vhodná i pro nádor prostaty.

Okamžitě jsem zavolaal do Protonového Centra a během týdne se setkal se specialistou, který mi vysvětlil, že protonová léčba je ambulantní, bezbolestná, vysoce přesná s minimální pravděpodobností nežádoucích účinků.

Léčebné návštěvy netrvaly déle než hodinu, každý druhý den po dobu 10 dnů. Měli jsme dost času a příležitostí užít si krásy hlavního města Prahy i celý pobyt v České republice.

Ani po dvou letech nemám žádné potíže. Cítím se zdravý, plný síly a především jsem zůstal mužem! Bylo to prostě nejlepší rozhodnutí, jaké jsem kdy udělal.

Colin B. (57) – pacient, 2 roky po léčbě rakoviny prostaty ◦

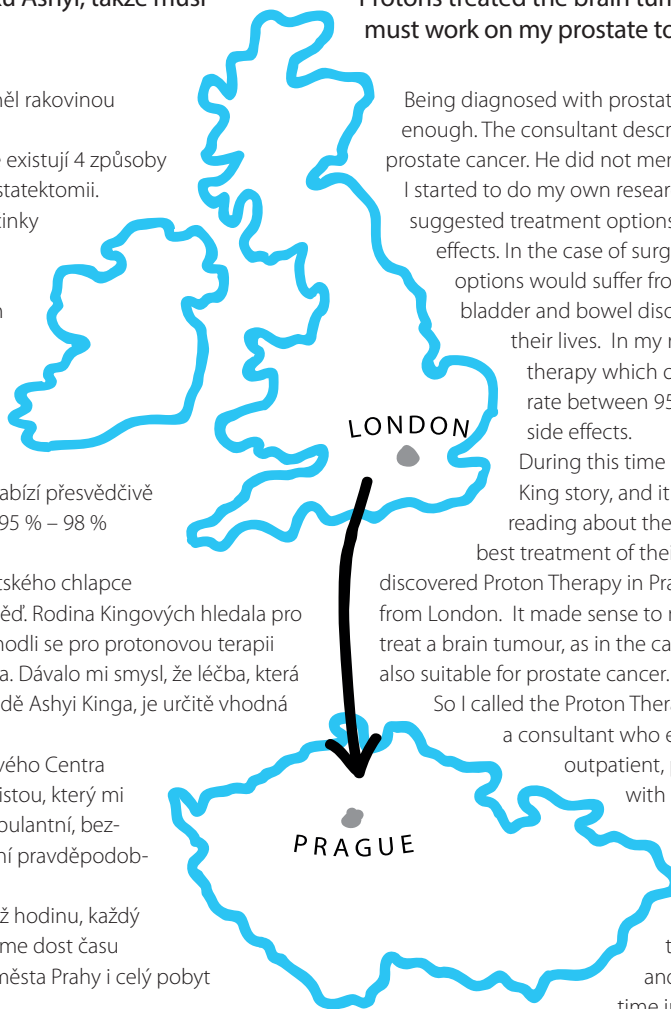
Being diagnosed with prostate cancer was traumatic enough. The consultant described 4 ways of treating prostate cancer. He did not mention any side effects. So I started to do my own research and discovered that the suggested treatment options carried some horrendous side effects. In the case of surgery, men who opted for these options would suffer from erectile dysfunction plus bladder and bowel disorders, potentially for the rest of their lives. In my research I learnt about proton therapy which offers effective results, success rate between 95% – 98%, and mainly minimal side effects. During this time I was still tracking the Ashya King story, and it provided the answer. Whilst reading about the King family's search for the best treatment of their son, I read that they had discovered Proton Therapy in Prague, only 2 hours flying time from London. It made sense to me that a treatment used to treat a brain tumour, as in the case of Ashya King, is certainly also suitable for prostate cancer.

So I called the Proton Therapy Center. Within a week I met a consultant who explained that proton therapy is outpatient, painless and highly accurate with minimal chance of side effects. Treatment sessions lasted not more than an hour, every other day over a 10 day period. We had enough time to enjoy the city of Prague, and generally had a wonderful time in the Czech Republic.

2 years on, I have no troubles.

I am feeling well, healthy and, moreover, I remained a man! It was simply the best decision I have ever made.

Colin B. (57) – patient, 2 years after prostate cancer treatment ◦



+420 222 999 000 | [www.ptc.cz](http://www.ptc.cz)  
 /protonovecentrum  
 /ProtonTherapyCenterCzech

LÉČÍME  
RAKOVINU

CANCER  
TREATMENT



PROTON  
THERAPY  
CENTER



## Jedte jinak než každý

s CK AGL travel

ALBÁNIE ●

- lyžování
- letenky
- zájezdy na míru
- senior 55+
- aktivní dovolená
- exotika
- firemní zájezdy

Poznávání: Arménie, Gruzie, Čína, Indie, Thajsko

STŘEDNÍ  
ASIE ●



PETROHRAD ●



Jedte jinak než každý

THAJSKO ●



Další destinace: Albánie, Korfu, Malta, Madeira, Slovinsko, Maďarsko, Itálie, Rakousko



www.AGLtravel.cz



**AGL travel**  
AGROLEX, s. r. o.

**OUTGOING:**  
Tel.: +420 222 231 210  
800 222 210  
rezervace@agltravel.cz  
www.HoryMore.cz  
www.AGLtravel.cz

**INCOMING:**  
Tel.: +420 222 231 010  
Mob.: +420 606 057 752  
incoming@agltravel.com  
mice@agltravel.com

**MICE:**

- meetings
- incentives
- conferences
- events

mice@agltravel.cz  
www.AGLtravel.eu  
www.AGLtravel.com

## BUSINESS & PLEASURE

**MICE**

Travel Consulting Services    Incentive Trips Organization  
Motivation Programs        Business Meetings

Private Excursions - Groups - Individuals

**Special and Education Tailored Programs:**  
Agriculture, Architecture, Civil Engineering, IT etc.

The Czech Republic – like a good movie:  
The more you watch it,  
the more you like it!  
Visit with us Czechia and  
surrounding countries.

The Czech Republic  
– one of the safest  
destinations in Europe.

www.AGLtravel.com



BY YOUR SIDE



**FASHION ARENA PRAGUE OUTLET**  
Zamenhofova 440, 108 00 Praha 10  
samsonite-sterboholy@bartbags.eu

**ARKÁDY PANKRÁC**  
Na Pankráci 86, 140 00 Praha 4  
samsonite-arkady@bartbags.eu

**ATRIUM FLORA**  
Vinohradská 151, 130 00 Praha 3  
samsonite-flora@bartbags.eu



# Never Miss a Mile!

## DISCOVER OUR LATEST LOYALTY INNOVATIONS



AT SKYTEAM, MAKING YOUR TRAVEL EXPERIENCE MORE SEAMLESS IS AT THE HEART OF EVERYTHING WE DO. THAT IS WHY WE ARE EXCITED TO SHARE THE NEWS ABOUT THE INDUSTRY-LEADING INNOVATIONS WE'VE MADE TO ENSURE SMOOTHER CONNECTIVITY BETWEEN OUR MEMBERS' FREQUENT FLYER PROGRAMS. FORGOT TO ENTER YOUR FREQUENT FLYER NUMBER WHEN BOOKING YOUR FLIGHT? NO PROBLEM, YOUR MILES WILL BE AUTOMATICALLY CREDITED AFTER YOU'VE FLOWN. FOR THIS AND MORE, READ ON TO DISCOVER THE LATEST ENHANCEMENTS THAT ARE MAKING SKYTEAM THE LEADING GLOBAL ALLIANCE FOR LOYALTY.

### EASILY ACCRUE MILES AROUND THE GLOBE

Earning miles while flying with SkyTeam is now even easier. Simply input your frequent flyer program number on booking or at check-in. Your miles will be automatically credited to your account when you fly with any of our 20 SkyTeam member airlines.

### ALWAYS GET THE MILES YOU'VE FLOWN

Every mile counts so we'll help you collect the ones you thought you had lost. If you forgot to enter your frequent flyer number before departure on any SkyTeam members' flight, go to your loyalty program's website and enter your travel information. Your request will be confirmed within seconds and your miles will be added to your account.

### REWARDS ARE JUST A FEW CLICKS AWAY

Systems integration between our members allows you to redeem your miles for award tickets on any SkyTeam-operated flight with ease. In just a few clicks, you can book your award ticket directly on your loyalty program's website and choose from any of the 17,000+ SkyTeam flights operated daily.

### ENJOY YOUR ALLIANCE-WIDE STATUS

You earned the perks and we'll deliver them wherever you fly. That means the benefits you have as an Elite or Elite Plus customer will be recognized by all our members.

Please visit [www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com) to learn more about the new features.

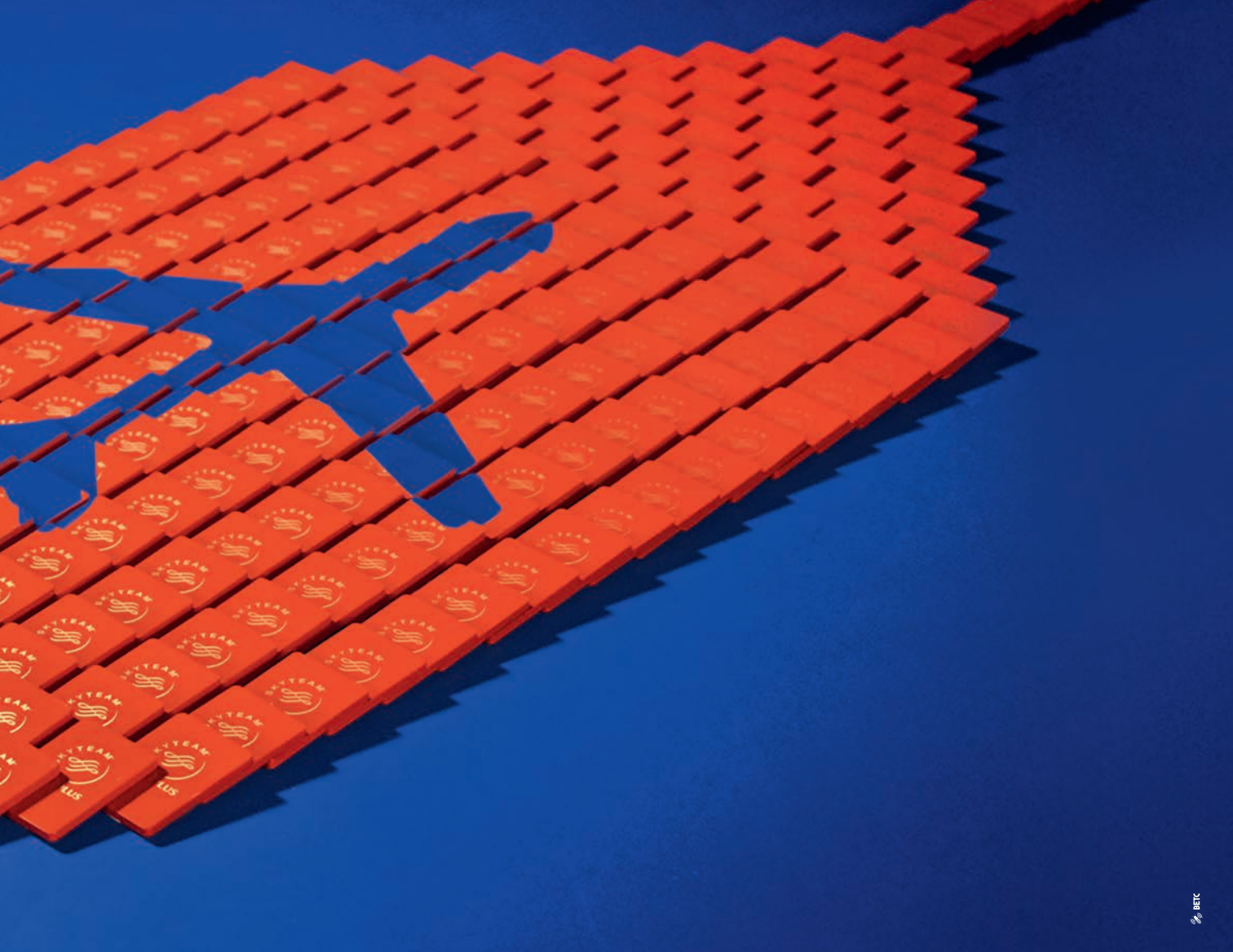
### KEY FACTS ABOUT SKYTEAM

- 20 member airlines
- 17 different Frequent Flyer Programs
- 200 million frequent flyers
- 672 lounges worldwide



**SKYTEAM®**  
Caring more about you™





# OK Plus Corporate

Program pro firmy, které umí šetřit náklady

An attractive programme for companies who know how to cut costs

Программа для компаний, которые умеют экономить



- Bezplatné členství
- Free membership
- Бесплатное участие



- Úspora firemních nákladů
- Reduce your company's costs
- Экономия затрат компании



- Sbírání OK Plus mil i OK Plus Corporate bodů za váš let
- Earn OK Plus miles and OK Plus points for your trip
- Начисление миль OK Plus и баллов OK Plus Corporate за ваш полет



- Možnost získat Zlatou kartu OK Plus
- OK Plus Gold card
- Возможность получить Золотую карту OK Plus



- Správa účtu a rezervace letenek on-line
- Manage your account and book tickets on-line
- Управление аккаунтом и бронирование авиабилетов онлайн

OK PLUS |   
CORPORATE



Více informací na  
More information at  
Подробнее на

[WWW.OKPLUSCORPORATE.COM](http://WWW.OKPLUSCORPORATE.COM)





## Na palubě / On board / На борту

**NÁPOJE A ALKOHOL**

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let.

Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje/destiláty, které vám donesli palubní průvodčí nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje.

**DRINKS AND ALCOHOL**

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18.

The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board.

**НАПИТКИ И АЛКОГОЛЬ**

Бортпроводникам запрещено продавать алкоголь лицам, не достигшим 18 лет.

Пожалуйста, пейте на борту только алкогольные напитки/дистилляты, которые вам подали бортпроводники или которые вы приобрели в салоне самолета.

**KOUŘENÍ**

Všechny linky Českých aerolinií jsou nekuřácké. Na palubě není dovoleno používat elektronické cigarety.

**SMOKING**

All Czech Airlines services are no smoking. It is not permitted to use e-cigarettes on board.

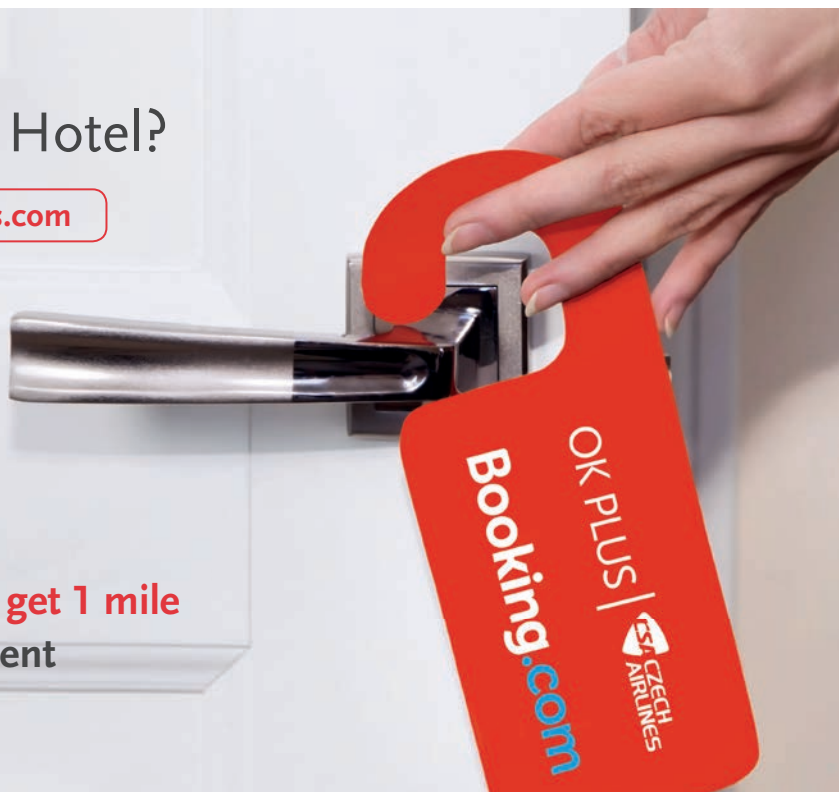
**КУРЕНИЕ**

Все рейсы Czech Airlines для некурящих. На борту запрещается пользоваться электронными сигаретами.

## Looking for a Hotel?

Book at [czechairlines.com](http://czechairlines.com)

OK Plus members **get 1 mile**  
for every 1 EUR spent



## V pohodě ve vzduchu / Fit for flying / В воздухе с комфортом



### CHODIDLA

Obě paty opřete o zem a špičky chodidel zdvihněte co nejvýše. Pak o zem opřete špičky a zdvihněte co nejvýše paty.

### FEET

With both heels on the floor, raise your toes as high as you can. Then put your toes and the balls of your feet on the floor and raise your heels.

### СТУПНИ

Обе пятки оприте о пол и поднимите носочки как можно выше. Затем опирайтесь о пол носочками и поднимите пятки как можно выше.



### KOTNÍKY

Pomalou a pravidelně kroužte nohou v kotníku. Nejprve na jednu stranu a pak na druhou.

### ANKLES

Rotate your feet slowly and evenly in a circle around your ankles, first in one direction and then the other.

### ЩИКОЛОТКИ

Делайте медленные круговые упражнения ступнями ног. Сначала в одну сторону, потом в другую.



### KOLENA

Ohněte koleno, zdvihněte nohu a zatněte stehenní svaly. Nohy vystřídejte.

### KNEES

Bend one knee and raise your leg, tensing the muscles of your thigh. Alternate legs.

### KOLENI

Согните ногу в колене, поднимите ногу и сожмите бедренные мышцы. Поменяйте ноги.



### ZÁDA A PAŽE

Chodidla položte na zem a zatáhněte břicho. Pomalu se předkloníte.

### BACK AND ARMS

Place both feet flat on the ground and hold in your stomach. Bend slowly forward.

### СПИНА И ПОЯСНИЦА

Ступни поставьте на пол и втяните живот. Медленно наклонитесь.



### NOHY

Oběma rukama obejměte koleno a přitáhněte ho k hrudi. Vydržte 15 sekund.

### LEGS

Put both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds.

### НОГИ

Двумя руками обнимите колeno и притяните его к груди. Оставайтесь в таком положении 15 секунд.



### RAMENA

Ruce položte dlaněmi dolů na stehna. Rameny kroužte dopředu, nahoru, dozadu a dolů.

### SHOULDERS

Place your hands on your thighs. Bring your shoulders forward, then up, then backward and down.

### ПЛЕЧИ

Руки положите на бедра. Делайте круговые движения плечами вперед, вверх, назад, вниз.

## Pravidla pro používání elektronických zařízení / Rules for the use of electronic devices

Fáze letu Phase of flight	Malá zařízení (smart telefony, tablety) Small hand-held PEDs (smart phones, tablets, small PEDs)	Větší zařízení (laptopy, notebooky, větší přehrávače) Larger PEDs (laptops, notebooks, large PEDs)	Sluchátka Personal Headphones	Funkce volání, SMS zpráv, připojení Wi-Fi Phone call and text function, Wi-Fi connection
Nástup cestujících / Boarding	✓	✓	✓	✓
Zdržení odletu (pokud obdržíte instrukce posádky) Extended Ground Delay (when instructed by the crew)	✓	✓	✓	✓
Pojíždění před vzletem Taxi-out for Take-off	✓	✗	✓	✗
Vzlet / Take-off	✓	✗	✓	✗
Cestovní let / Cruise	✓	✓	✓	✗
Od okamžiku 10/15 minut před přistáním (hlášení posádky) From 10/15 minutes to landing (crew announcement)	✓	✗	✓	✗
Přistání / Landing	✓	✗	✓	✗
Pojíždění na stání letadla Taxi to Stand	✓	✗	✓	✓



## Letadlový park / The Fleet / Парк воздушных судов

Představujeme vám naši flotilu. České aerolinie mají ve své flotile letadla výrobců Airbus a ATR.

Here we present our fleet. The Czech airlines fleet includes Airbus and ATR aircraft.

Представляем вам наш парк воздушных судов. В Czech airlines представлены самолеты Airbus и ATR.



### Věděli jste, že...

#### RYCHLOST ODPOUTÁNÍ LETADEL OD RANVEJE JE VYŠŠÍ NEŽ RYCHLOST DOSEDNUTÍ.

Z flotily ČSA nastoupá nejrychleji do své cestovní hladiny letadlo ATR 42, nejdéle to trvá Airbusu A330. Nutno dodat, že letadla stoupají do odlišných výšek – ATR 42 až do 7 620 m, A330 až do 12 497 m. K odpoutání od ranveje musí vyvinout nejvyšší rychlost Airbus A330 – téměř 300 km/h, letadlu ATR 42 „stačí“ dvoutřetinová rychlost oproti Airbusu. ◉

### Did you know...?

#### A PLANE'S TAKE-OFF SPEED ON THE RUNWAY IS HIGHER THAN ITS LANDING SPEED.

In the Czech Airlines fleet, the ATR 42 reaches its cruising altitude the quickest – it takes the Airbus A330 the longest. Here we should add that the different planes have to reach different altitudes – the ATR 42 up to 7,620m and the A330 up to 12,497m. The Airbus A330 has to reach the highest take-off speed – almost 300 km/h; the ATR 42 needs just two thirds of that speed to get off the ground. ◉

### Знали ли вы, что...

#### СКОРОСТЬ ОТРЫВА САМОЛЕТОВ ОТ ВЗЛЕТНО-ПОСАДОЧНОЙ ПОЛОСЫ ВЫШЕ СКОРОСТИ ПРИЗЕМЛЕНИЯ.

Из самолетов авиапарка Czech Airlines быстрее всего свою крейсерскую высоту набирает ATR 42, больше всего времени для этого требуется Airbusu A330. Следует заметить, что самолеты поднимаются на разную высоту: ATR 42 – до 7 620 м, A330 – до 12 497 м. Самую высокую скорость для отрыва от взлетно-посадочной полосы должен развить Airbus A330 – почти 300 км/ч, самолету ATR 42 «достаточно» двух третей этой скорости. ◉

Všechny údaje jsou pouze informační. Mohou se měnit v návaznosti na výšce letiště, teplotě a hmotnosti letadla. / All figures are for information only. They can change according to the airport's altitude, temperature and the weight of the aircraft. / Все приведенные данные носят исключительно информативный характер. Они могут различаться в зависимости от высоты аэропорта, температуры и веса самолета.

	<b>Rychlost odpoutání</b> Take-off Speed <b>Скорость при отрыве</b>	<b>Rychlost dosednutí</b> Landing Speed <b>Скорость при посадке</b>	<b>Doba nastoupení do letové hladiny</b> Time taken to reach cruising altitude <b>Время набора крейсерской высоты</b>
<b>ATR 42</b>	110 KTS (200 km/h) 110 узлов (200 км/ч)	100 KTS (180 km/h) 100 узлов (180 км/ч)	16 min. 16 минут
<b>ATR 72</b>	115 KTS (213 km/h) 115 узлов (213 км/ч)	105 KTS (189 km/h) 105 узлов (189 км/ч)	19 min. 19 минут
<b>A319</b>	140 KTS (252 km/h) 140 узлов (252 км/ч)	120 KTS (220 km/h) 120 узлов (220 км/ч)	20 min. 20 минут
<b>A330</b>	160 KTS (288 km/h) 160 узлов (288 км/ч)	130 KTS (234 km/h) 130 узлов (234 км/ч)	30 min. 30 минут

## DOPRAVA DO CENTRA



### VEŘEJNÁ DOPRAVA / MHD

119 – metro A

100 – metro B

30 min. 24 CZK

90 min. 32 CZK

1 den 110 CZK

3 dny 310 CZK



### TAXI



### PŮJČOVNA AUT

Parkoviště P<sub>c</sub> COMFORT – přízemí

## TRANSPORT TO CITY CENTRE



### PUBLIC TRANSPORT

119 – metro A

100 – metro B

30 min. 24 CZK

90 min. 32 CZK

1 day 110 CZK

3 days 310 CZK



### TAXI



### RENT A CAR

Parking P<sub>c</sub> COMFORT – ground floor

## КАК ДОБРАТЬСЯ В ЦЕНТР ГОРОДА



### ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

119 – метро A

100 – метро B

30 мин. 24 CZK

90 мин. 32 CZK

1 день 110 CZK

3 дня 310 CZK



### ТАКСИ



### АРЕНДА АВТОМОБИЛЕЙ

Паркинг P<sub>c</sub> COMFORT – 1 этаж

## LETIŠTĚ VÁCLAVA HAVLA PRAHA VÁCLAV HAVEL AIRPORT PRAGUE АЭРОПОРТ ИМ. ВАЦЛАВА ГАВЕЛА (ПРАГА)



**i** INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA  
INFORMATION DESK  
ИНФОРМАЦИОННЫЙ КИОСК

**P** PŮJČOVNA AUT  
CAR RENTAL  
АРЕНДА АВТОМОБИЛЕЙ

**TAXI**  
TAXI  
ТАКСИ

**119** – VEŘEJNÁ DOPRAVA  
119 – PUBLIC TRANSPORT  
119 – ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ

České aerolinie negarantují a nezodpovídají za výše uvedené ceny externích dopravců. / Czech airlines cannot guarantee the above mentioned prices of external transport companies. / Czech airlines не гарантирует и не несет ответственности за вышеуказанные цены у внештатных перевозчиков.



# SKY SHOP

VÝBĚR NOVINEK ZE SKY SHOPU ČESKÝCH AEROLINIÍ  
A SELECTION FROM THE CZECH AIRLINES SKY SHOP  
НЕКОТОРЫЕ ТОВАРЫ ИЗ АССОРТИМЕНТА SKY SHOP CZECH AIRLINES



www.csa.cz/skyshop

## Dámské parfémy / Women's fragrances / Женская парфюмерия



**GIVENCHY**  
Live Irrésistible  
Eau de parfum 40 ml

Cena | Price

**57 €**

1 710 Kč



**GUCCI**  
Bamboo

Vap / Spray EDP 50 ml

Cena | Price

**72 €**

2 160 Kč



**NEW**

**YSL**  
MINIATURES SET  
EDP 5 x 7,5 ml

Cena | Price

**48 €**

1 440 Kč

Pánské parfémy / Men's fragrances / Мужская парфюмерия



**VERSACE**  
Dylan Blue

Vap / Spray EDT 50 ml

Cena | Price

**50 €**

1 500 Kč



**NEW UNISEX**

**CK**  
CK One Summer

Vap/Spray EDT 100 ml

Cena | Price

**36 €**

1 180 Kč



**NEW**

**PACO RABANNE**  
MINIATURES SET

EDT 5 x 5 – 7 ml

Cena | Price

**39 €**

1 170 Kč



Kosmetika / Cosmetics / Косметика



TANGLE  
TEEZER

NEW

**TANGLE TEEZER**  
Compact Stylerr Hairbrush

Cena | Price

15 €

450 Kč



NEW

**DD PALMA**  
CONTOURING PALETTE  
& Professional Brush

Cena | Price

39 €

1 170 Kč

**MOROCCANOIL**  
Moroccanoil® Treatment

50 ml

Cena | Price

28 €

840 Kč



Doplňky / Accessories / Аксессуары



**SWAROVSKI**  
Fit Pierced Earrings

Cena | Price

**69 €**

2 070 Kč

**TOMMY HILFIGER**  
Sport Luxury

Cena | Price

**149 €**

4 470 Kč

TOMMY  HILFIGER



**KYUTEC**  
Anti – Radiation Patch

Cena | Price

**28 €**

840 Kč

Další produkty naleznete v katalogu Sky Shop. /You'll find more products in the Sky Shop Brochure. /Полный ассортимент товаров Вы найдете в каталоге Sky Shop.



*Moser*

since 1857

MOSER  
*crystal*  
STORY





# BUILDING CENTRAL EUROPE



CTP is a full-service international developer focusing on the delivery and management of high-tech, customised space solutions. CTP is the owner of the CTPark Network, the largest integrated system of premium business parks in Central Europe, with 3.84 million m<sup>2</sup> of A-class space in 60 strategic locations. Find out what we can do for you today.

[ctpark.eu](http://ctpark.eu)